TÈYÅTE WALON

MI TCHÅR ÈT MÈS OHÈS

COMÉDÈYE È TREÛS-AKES

DA

CHARLES-HENRI DERACHE

Toutes demandes à la SABAM et SACD

Mi Tchår èt mès ohès

Comédèye è treûs actes da Charles-Henry Derache

Lès pèrsonèdjes

ZÉNÔBE BASTIN	55 ans
MÉLANIYE si feume	53 ans
BIÈTMÉ	55 ans
NIC	25 ans
SIMONE BASTIN	21 ans
LEDUC	53 ans
GASTON LEDUC	21 ans
MARCHAND	
LI DOCTEUR	

La scène représente un petit cabaret de faubourg

Acte 1

La scène représente un petit cabaret de faubourg

Scène 1

Zénôbe, Nic, et Mélaniye.

Zénôbe se promène de long en large, C'est un homme tourmenté.

Nic : « *sort de gauche, un pinceau à la main, indigné* » Mon-onk' !....

Zénôbe : Co n'fèye twè ?

Nic : « *c'est une mise en demeure* » Awè ou nènni ? Èst-ce mi tot seû qui vos avez tchèrdjî dè blanki l'måcî plafond di vosse måcîte couhène !

Zénôbe : quî sèreût-ce ?

Nic : Adon. Volév'' bin dîre a vosse crampon d'feume qu'èle mi lèyasse fé mi ovrèdje è påye ?

Zénôbe : « *sursaute* » Mi crampon d'feume ? C'èst vrèye qui c'èst-on crampon. Min v'pôrî esse mî aclèvé tot djåzant d'vosse m'atante !

Nic : Mi matante tournikèye åtoû dèl' håle come on tîgue åtoû d'on bokèt d'tchår. « *sensible* » C'èst pénibe po in' ome qui fêt on plafond èt qu'ci n'èst nin s'mèstî.

Mélaniye : « *entre de gauche* » Zénôbe ! Quî èst-ce qu'èst maîsse, chal ?

Zénôbe : « *calme, fait passer Nic* » C'èst mi.

Mélaniye : Èt après vos ?

Zénôbe : « c*alme* » I n'a pu nouk.

Mélaniye : Inte mi èt vosse crapuleû nèveû, a quî r'vint-èle, li prumîre plèce ?

Nic : « *véhément* » Li prumîre plèce, èle èst so l'håle. Prindé-l'….èt li spondrou avou.

Mélaniye : djône raîkem qui v's'èstez ! Si dji n'mi ratnév' nin….

Nic : Ni v'ratnez nin….Lèyîv' aller…. « *massif* » Zoologique !

Mélaniye : « *suffoquée* » Zoologique !....

Zénôbe : « *stupéfait* » Zoologique ? « *souriant* » Nin må trové !

Mélaniye : « *bondissant* » N'a-t-i nin dit zoologique, don ? « *ils vont s'empoigner* »

Zénôbe : « *il parle bas à Nic* » Ni fez nin atinciyon a vosse matante; c'èst-ine feume.

« *il parle bas à Mélaniye* » Ni fez nin atinciyon a Nic; c'èst-on dmèye doû.

« *les repoussent tous deux vers la cuisine, éclatant:* » èt qui n'nouk ni sôrte pu l'à tant qui l'plafon seûye blanki ! « *en colère, faisant des moulinets avec les bras* » Tonîre di tonîre di cint mèye miliyårds di côs d'aloumîre ! « *Nic et Mélaniye sont entrés dans la cuisine*, tandis que Bièmé entrait »

Scène 2

Zénôbe èt Bièmé

Bièmé : « *frappé* » Iye valèt ! Come ti måvèle….

Zénôbe : « *laisse retomber les bras puis parfaitement calme »* Mi ? Nènni. « *triste* » C'èst po rîre.

Bièmé : Po rîre ? Drole di plaîzîr, louke çoula.

Zénôbe : On prin çou qu'on troûve. « *avec élan* » Èt portan, hin Bièmé « *larmoyant* » si dji m'volév måvler po l' bon, hin, si dji volév'…. Dji n'åreû qu'a tchûsî è hopê.

Bièmé : « *compatissant* » todi tès neûrès-îdèyes ?

Zénôbe : N'a rin qui va, hin Bièmé…. « *s'apprêtant pour un long récit* » I få st'ètinde….

Scène 3

Zénôbe, Bièmé, Mélaniye

« *Mélaniye est rentrée et va rincer les verres; coupant Zénôbe* »

Mélaniye : Dji n'm'ocupe pu lu savez !....

Zénôbe : *« sans la regarder* » Ça va. C'èst djusse çou qu'i d'mande. « *la regarde, menaçant* » Èt po l'maoûr di Diu, vi taîre , èdon asteûr !

Mélaniye : « *moqueuse, se penchant* » Vos alez tchanter ?

Zénôbe : « *les yeux au ciel* » Tchanter ! « *sec* » dji raconte mès tracas à Bièmé. « *même jeux que plus haut* » I få st'ètinde….

Mélaniye : « *sans pitié* » Bèle avance ! Ci n'èst sûr nou parèye qui v' pôreû st'aidî.

Bièmé : « *piqué* » C'èst co dè vèye, s'i n' li falév' qu'on bon consèye….

Mélaniye : « *rire ironique* » On bon consèye !

Zénôbe : Nènni, Bièmé. On bon consèye, c'èst trop pô, sés' çoula…. « *bien posé* » I m'fåreû !....

Bièmé : « *suspendu* » Qwè don ?

Zénôbe : « *massif »* Cincante mèye francs !

Bièmé : « *écrasé* » Cincante ? « *se raproche, égrillard* » Vous' intrutni n'danseûze ?

Mélaniye : « *entièrement penchée hors du comptoir*, menaçante » Vos djåzez a on père di famille, savez Bièmé'… « *se redressant* » Ine danzeûze ! Qu'èn'è freût-i vormint ? « *entre les dents* » S'on dhev' tot çou qu'on sét'….

Zénôbe : « *étranger à ces réflexions, calme et net* » Cincante mèye francs.

Bièmé : « *philosophe* » Èn' a tot plin qui t'ravizèt, sé-ce, Zénôbe…. Wice èst-i l'ci qu'n'a nin dandjî d'cincante bilèts ?

Zénôbe : Nin tant qu'mi. Hoûte, Bièmé. t'èst-on vî camaråde. Ti sèrè l'prumî prévnou.
« *détaché* » Må treûs saminnes, dji sèrè st'an faillité !

Mélaniye : « *songeuse, regardant vers la cuisine* » s'on saveû qu'c'èst vrèye, on n'åreû nin r'faî l'plafon.

Bièmé : « *consterné* » En faillite !

Zénôbe : « *il raconte, sans violence* » C'èsteû chal on mamé p'tit cåbarèt, avou bråmint dès cantes. Ouye ? I s'passe dès djoûrnèyes ètîres qu'on n'veû nole djin. Li sèmdi al' nute, èt l'dimègne…. C'èsteû massake, hin chal, massake !...

Mélaniye : « *mélancolique* » On-z-èsteût mwèr nåhî

Zénôbe : « *enchainant* » …. Min l'ridan èsteû plin ! Louke. Dji n't'èl vou nin fé creûre. Mélaniye, kibin n'a-t-i è ridan ? « *Mélaniye compte* » èt dispôye å matin!... Kibin ?

Mélaniye : Cink francs treûs qwårts.

Zénôbe : Lès treûs qwårts di francs sont da meune. Dj'èl' s'a mètou là po fé l'manôye. Dj'èl' s'è r'prind. C'èst djusse édon ?

Mélaniye : C'èst djusse. Min c'èst traîte.

Zénôbe : « *redescend* » Èt vola tote l'afère, Bièmé. « *lyrique* » Li mwèr d'on p'tit cåbarèt !!!.....

Bièmé : « *naïf* » Èt lès cincante mèye francs, ci sèreû po mète è t'ridan, parèt ?

Zénôbe : Ni fêt nin l'ågne, hin Bièmé, qwand on djåze sériyeû. Poqwè avan-gn' pièrdou nos cantes ? Poqwè n'a-t-i chal nolu, li dimègne come avå l'saminne ?... Ti l'advènes, hin bièmé ?

Bièmé : « *confidentiel, avec un regard vers l'extérieur* » Li concurent, hin ?

Zénôbe : « *éclatant* » Ti lomes çoula on concurant, twè ? « *massif* » Li pourcê d'chal åd' divant, di-dj'mi, li croté pourcê d' Talbot !....

Mélaniye : « *vive, haineuse, d'un seul trait* » Dji n' sohête nou må a personne, min l'pèsse, li colèra èt mizèréré, ci n'èst nin rin d' trop por lu !

Bièmé : « *qui s'est rapproché de la fenêtre* » I fåt tot l'minme riknohe qu'il èst bin instalé, Talbot !

Zénôbe : Coula, c'èst vrèye. Dès nouvès bankètes….

Bièmé : Dès mureûs tot avå com amon l'bårbî….

Zénôbe : Èt å dzeûr di tot !.... « *la bouche pleine* » In' orkestrion !!!....

Bièmé : « *psycologue* » C'èst coula qu'asètche li djon.nèsse….

Mélaniye : Èt lès vîs n'valèt nin mî qu'lès djones.

Zénôbe : Qui dè contråve.

Mélaniye : « *sure* » On danse tot lès djoûs amon Talbot !

Zénôbe : « *même jeu* » Ine pèse d'on franc è trô èt vola l'muzike èvôye sins toûrner l'manivèle !..

Mélaniye : Èt tot a fêt tronle è qwårtî qwand i va so s'pu fwèr !

Zénôbe : « *enthousiaste* » Ah ! Si dj'aveû cincante mèye francs !.... Mi ossu, dj'åreû dès mureûs, là, là, èt minme là !.... On lusse qu'on apreû dès côps d'solo tot passant d'zos !.... Dès bankètes si parfondes èt si doûces « *poète* » qu'on sintireû comme ine carèsse å bas dès rins tot s'assiant d'sus….

Mélaniye : « *choquée* » Zénôbe ! Vos djåzez d'vant vosse feume !

Zénôbe : « *sans attendre* » Èt surtout, surtout ! « *immense* » In orkèstrion !!!! In' orkèstrion qui dji mètreû là èt qui freû st'on dizôr, pé qu'on trin d'martchandèyes so on pont d'fièr….. « *avec une foie intense* » Signeûr, Signeûr ! Èvoyî-m so l'cô cincante mèye francs èt dj'îrè mète a l'èglîze ine tchandèl di treû francs po v'rimèrci !!!!....

Bièmé : « *calme* » Ine bèle opérâciyon qu'i lêt passer la, l' Signeûr….

Mélaniye : « *pour elle même* » I få portan qu'dji våye veûy çou qu'i faît, li mårtico so s'håle!.... « *elle sort cuisine* »

Scène 4

Zénôbe : « *poursuivant son récit* » N'a rin qui va, hin Bièmé, rin qui va…. Louke ! Dj'aveû volou prinde ine assurance so m'vèye. Dj'a rimpli on kulo d'papî po lès raksègn'mints. Il a vnou on docteûr qui m'a faît mète tot nou, qu'm'a rloukî a dès plèces qu'ine bråve djin n'åreû måye tûzé !... Èh bin ! Dpôye treûs meûs, dji ratin co l'prumîre novèle !... « *se frappant la poitrine* » Dji sos hêtî, hin portant ?

Bièmé : « *pas sûr* » Oh !... Hêtî….

Zénôbe : Dji n'sos nin hêtî ?....

Bièmé : « *bas, comme s'il s'agissait d'une chose honteuse »* C'èst mutwè cåze « *la main devant la bouche*, *par discrétion »* di-infimité.

Zénôbe : Mi-infirmité ? C'èst sur çoula… Sûr !... N'a rin qui va, di-dj'…. Orkestrion, faillite,

infirmité !... Tot a faît èst disconte di mi. Èt twè ti t 'a prèstèye a n'aller, èt ti m'lê tot seû avou mès måleûr.

Bièmé : Dji fêt in'coûse mon Linå, min dji r'vin so l'cô.

Zénôbe : Dièwåde.

Bièmé : « *qui allait sortir* » Dis Zénôbe… Si dj'rèscontrév' cincante mèye francs avå lès vôyes, dj'èl s'î pou d'ner ti-adresse, hin ?

Zénôbe : « *sans rire* » Qu'i prindèssent li tram. C'èst mi qui påye.

Bièmé : Èt qu'i n'si trompèssent nin, hin ? Quéque fèye qu'il îrî mon Talbot !... Vos n'sèrez nin tot seû, Zénôbe ! Vochal li fåbite dèl mohone.

Zénôbe : Quéle fåbite ?

Scène 5

Zénôbe, Simone puis Mélaniye

Simone : Bondjoû papa !...

Mélaniye : « *entre de gauche* » Zénôbe ! Vinez' vèye li plafond da Nic ! Ci n'èst qu'cîre bouyotes !!!...Vinez si v'n'avez nin sogne di lu !...

Zénôbe : « *la suit* » N'a djusse sogne di persone, mi. Wice sont-èles vos bouyotes, mon ami ?....

Scème 6

Simone èt Gaston

« *Simone hausse les épaules en les regardant sortir. Elle enlève son chapeau, se regarde dans le miroir et fait bouffer ses cheveux. Gaston entr'ouvre la porte* »

Gaston : I n'a persone ?

Simone : Gaston ! Nin po l'moumint. Intrez !

Gaston : Mi p'tite Simone. I m'arife li pu grand boneûr di tote mi vicårèye. Nos' alan-t-èsse onk a l'ôte.

Simone : Djåzez vite, Gaston.

Gaston : C'èst come si c'èsteû fêt. « *déclamatoire* » Nos t'amoûr n'èsteû, Simone qu'on ri d'Årdenne qui coûr dizo l'tére èt qui n'sét rin dè cîr qui cou qu'il a léhou divin lès gazètes.

Nos t'amoûr, pôv pitite èfant, si dvév catchî, podrî lès åbes, podrî lès håyes, podri lès bouhons.

Simone : « *petite fille gênée »* Qué powète qui v's'èstez, vos Gaston.

Gaston : A dåter d'oûye, fini lès catchotrèyes, fini lès sognes d'èsse vèyou, fini lès pawes d'èsse picîs. A l'face dè monde ètîr , dji sèrè vos crapoûte èt vos sèrez m'galan. Li contraîre, anfin. A dåter d'oûye, nos nos pôran st'inmer frankmin, a l'peûre loumîre dè solo, nosse père a turtos !!!...

Simone : Dji n'èl wèze cåzî creûre, mi Gaston !...

Gaston : « *sans effet* » Crèyé-m, Simone ! Crèé-m !... Si vos n'mi crèyez nin asteûr, qui frév pår qwand nos sèrans mariyés !

Simone : Vos avez wèzou djåzer a vosse papa ?

Gaston : « *calme* » Dji wèza. Dji l'î dha li doûceûr di vos oûyes èt lès batmints di m'coûrd dji lî dha vosse bêté èt m'volté ! I m'comprinda. I m'dimanda l'adresse di vosse papa. Èt vo-m'là .

Simone : Èt vos pinsez qui….

Gaston : « *calme* » Oûye m'a-t-i dit, si sèrèt st'ine afère « *un temps* » arindjèye.

Simone : Oûye ? Dj'a sogne savez mi, Gaston….

Gaston : Sogne, avév dit, Sogne ? « *très lyrique* » Qu'èst-ce qui c'èst, c'mot là qui dji n'vou måy ètinde èt qu'dji n'åsreû comprinde ? Avît-i sogne cès-la qui sont nos tåyes, èt qu'en' alî st'a Jéruzalem ? Avît-i sogne lès sî cint franchimontwès qwand i montî lès sî cint grés sins loûmîre ? Sogne, lès grognårs lidjwès dè grand Napolèyon ? Sèyan leû dègnes èritîres à turtos ! Sèyan-s fwèrts, sèyan-s' virlihes, sèyan-s' stokèsses ! Po Lîdje èt Sint-Lambièt !!!....

Simone : « *dans un cri, admirative* » Gaston vos èstez st'on hérô !

Gaston : « *modeste, en remontant vers la fenêtre* » C'èst vrèye. En'a qu'ont dès grands pîs, èn'a qu'on dès måle alène. Mi, dji sos t'on hérô. Ni m'félicitez nin. Dji n'a nou mèrite là d'vin.

Simone : Tot l'minme….

Gaston : « *qui regardait dans la rue, cri étouffé »* Ohhhhhhhhh !!!!!!!!..... « *étranglé* » là!...là!....

Simone : Qui n'a-t-i, Signeûr ?.....

Gaston : « *affolé* » Mi!... Mi papa !!!.... Wice ?... Dihez !... Wice ?... Wice mi pou-dju catchî ?....

Simone : « *le conduit à la porte où une pancarte indique: cour* » Là !... Intrez là, Gaston !... Intrez…. « *seul elle répète machinalement;* » Po Lîdje èst Sint-Lambièt ! « *elle remet droite la pancarte , en disant* » s'il a dandjî d'ine saqwè, i troûvrè tot-a-fêt d'zo s'main !...

Scène 7

Simone, Mélaniye, Zénôbe

Simone : Mame ! Papa !.....

Mélaniye : « *entre suivie de Zénôbe* » Èt bin ?...

Simone : « *à sa mère* » Li djône ome qui dj'inme èt qui m'inme, Gaston Leduc ?...

Mélaniye : « *devant l'émotion de Simone, catastrophique »* Il èst mwèrt ! ?....

Simone : Vochal si papa qui vint dmander l'intrèye !.....

Zénôbe : L'intrèye ? Èt dji n'sveû nin minme qui vos hantî ?

Mélaniye : « *cela explique tout* » Dj'èl saveû, mi !

Zénôbe : Måle raîzon. « *avec la dernière énergie* » Dj'èl va taper a l'ouh !

Mélaniye : Il èst foû ritche, Zénôbe….

Zénôbe : « volte face immédiate » Foû ritche ? Qu'il amousse, d'abôr. Dj'èl rawård !

Simone : Oh ! Mèrci, savez papa… Min dji m'såve, mi. Dji moûrreû d'sogne !

Mélaniye : « *la désignant du pouce* » Vola çou qu'c'èst l'fèye d'on couyon.

Scène 8

Zénôbe, Mélaniye, Leduc.

Leduc : « *très précieux guêtres, blanches, gants beurre frais* » Moncheû èt Madame Bastin ?

Mélaniye : « *empressée* » C'èst nos ôtes. Intrez Moncheû….

Zénôbe : C'èst Moncheû ?....

Leduc : « *très grand seigneur* » Leduc !

Zénôbe : « *abruti, à Mélaniye* » C'èst on duc ?

Leduc : « *souriant avec condescendance* » Nènni, C'èst m'no: Zéphyrin Leduc. Dji n'sos nin duc « *remet son monocle* » min dl'l' åreû polou esse !

Mélaniye : Assié'v don, Moncheû l'Duc.

Leduc : « *regard dégouté autour de lui* » Chal è cåbarèt ?

Zénôbe : I få sèpi qui n's'avans n' trûlèye di pondeû avå l'mohone. Èt vos savez çou qu'èst , lès ovrîs…

Leduc : « *toujours réservé* » Min, s'i vnév' ine cande ?

Zénôbe : « *très large* » Dji l'èvôyreû mon Talbot. I få qu'tot l'mond vike….

Leduc : « *surmontant son dégout* » Anfin…. « *il s'assied* »

Zénôbe : Di qwè s'adjihe-t-i don, Moncheû Leduc ?....

Leduc : C'èst-å d'faît' di nos èfants. Vos avez n'båcèle. Dja st'on valèt. Dj'ô bin qu'i s'ricwèrèt.

Mélaniye : « *spirituelle* » I n'si rcwèrèt pu, alez. Dj'ô bin qu'i s'ont rtrové!

Leduc : Djustumint. Si vos knovî m'fi, vos sårî qu'i n'a nou mèsti. Èt s'i ravize si père, come dj'a ravizé l'meune, i n'årè måye nouk. Èt nosse famille, sin-z-èsse nawes, on n'èst nin fwèr corèdjeû. Mi papa n'a måye viké qui dès censes di m'mame. Mi, dji vike dès censes qui m'pôve feume, Dièw åye si-åme m'a lèyî. Èt si come dji l'èspére, dji vike co quéquès annèyes, i n'mi dmeûrrè nin assé po m'payî on wahê d'blan bwès.

Zénôbe : « *écrasé* » dji pinsév' qui v's'èstî foû ritche ?....

Leduc : Crèyé-l, Moncheû, crèyé-l' si çoula v'faît plaîzîr, min c'n'èst nin vrèye….

Zénôbe : « *agressif, à Mélaniye* » Ti m'as co volou gourer, hin twè…..

Leduc : I fårè bin qui m'fi faîsse come si père èt s'grand-pére. C'èst çou qu'lès savants loumèt : un mal héréditaire. Adon li situwåciyon èst fwèr simpe… « *très aimable* » Vosse nozèye båcèle èst-èle assé ritche po qui m'fi Gaston ni knohe måye l'odeûr di l'ovrèdje, l'ovrèdje qu'anôblihe l'ome, min qu'èl nåhihe co pus ?..... Respondez !

Zénôbe èt Mélaniye : « *se récriant* » Nènni sûr !....

Leduc : Adon rin d'pu clér. Ci mariyèdje là èst-impossibe. Èt leû hantrèyes c'èst dè tin pièrdou.

Mélaniye : « *sensible* » Min s'i s'inmèt potant ?

Leduc : « *très distingué* » L'amoûr qwan l'batche èst vûde, Madame !....

Zénôbe : Èt vosse Gaston, ni pôreût-i sins trop fwèrci, fé n'pitite fwèce èt cwèri a wangnî s'vèye ?

Leduc : « *que cette idée dépasse* » Chiméres ! Dji knohe mi di come si dj'l'aveû faî. « *scientifique* ». Mi dj'a dèdja fait mon qui m'papa. Èt come dji veû l'afère, mi fi frè co-mon qu'mi !

Zénôbe : Bin ti pou dîre qui t'èst-st-ine bèle famille turtos !

Leduc : Si dji v'sa v'nou trouver si vite, c'èst qu'dja trové po m'fi Gaston, ine fwèr bèle acâzion: ine grosse forteune, dès espèrices… Ine mervèye anfin.

Mélaniye : « *amère* » Dji comprin, asteûr….

Leduc : Min po çoula rèussihe, i n'fâreû nin qu'i continowe dè tourniker âtou d'vosse bâcèle…. Vos saîsihez ? « *mystérieux* » Èt c'èst là qu'vos m'divrî st'aîdî….

Zénôbe : èt dj'a st'on rôle divin cist-èmantcheûre-là, mi « *fier* » M'avé bin rloukî, bastârdé duc qui v's'èstez ?

Scène 9

Les mêmes plus Simone

« *Simone est entrée. Elle écoute sans être vue* »

Leduc : Dji v's'èl dimande come on chervice, Moncheû. Èt vos n'èl frî nin po rin !

Zénôbe : « *méprisant; il ne mange pas de ce pain là* » Nin po rin !....

Leduc : Dji sos prêt a v'payî. Èt bin payî .

Zénôbe : « *intéressé, se rassied* » Payî, avé-v'dit ? Nos polans co nos ètinde.

Leduc : Po qu'vos tchèssî-z' Gaston dè wèzinèdje di vosse fèye, dji sos prêt' a fé on sacrifice. On grand sacrifice. Kibin ?

Zénôbe : C'èst qu' c'èst mâlâèye a compter. Çoula « *en plein effort* » I m'fâreû… I m'fâreû po l'mon….

Mélaniye : « *également intéressée* » Comptez bin, savez m'fi. Volé-v' on papî ?

Zénôbe : I m'fâreû… Dihan… « *d'un trait, éclatant* » Cincante mèye francs.

Leduc : « *abruti* » Cincante mèye ?....

Zénôbe : Dji n'sâreû rabate, savez « *bas, comptant sur les doigts* » Dès mureûs, dès bankètes, on lusse èt l'orkestrion…. « *haut* » Dj'a dit: Cincante mèye francs.

Leduc : « *qui a retrouvé sa respiration* » Vos èstez reû sot, sûrmin. Tot fant n'fwèce, dj'âreû mutwè sti disqu'à treûs cints francs.

Zénôbe : « *sursaute* » Treûs cints ? « *rire* » Treûs cints ??....

Simone : « *s'interposant* » Papa ! Vos n'alez nin accèpter dès censes di cist'ome là, èdon ?

Zénôbe : Vos l'avez dit, Simone. « *digne* » Cincante mèye, Ç'âreût stu n'indemnité. Min treûs cints francs, c'èst-ine' insule ! A l'ouh, fâ duc, a l'ouhe ! Èt corez disqu'à l'cwène dèl rowe,

sogne qui dji n'vi ratrape « *il crie »* Èt si dj'troûve måye vosse poûri fi dvan mi, dj'èl sitronle tot bleû inte li tièsse èt lès deûs spales !!!..

Scène 10

Zénôbe, Mélaniye, Simone et Gaston.

« *Gaston sort, très peureux* »

Mélaniye : Di wice sôrtév' don vos ?

Gaston : « *montre la pancarte* » C'èst scrî là, Madame.

Zénôbe : « *qui rentre* » Quî èst-ce, cila ?

Simone : « *agressive* » C'èst Gaston Leduc, papa !...

Zénôbe : Ah ! C'èst vos l'mêst' ovrî ? « *il fait tournoyer ses poings* » Tonîr di tonîre !...

Mélaniye : « *dans un cri* » Dj'èl kinohe. C'èst-ine mosse, min i va fer on måleûr !....

Simone : « *très ferme* » Lèyî-m fer, papa. « *Zénôbe s'efface* » Vos savez çou qui s'a passé, Gaston….

Gaston : Dji hoûtez-v' podrî l'pwète.

Zénôbe : Bèlès manîres, èdon ?

Simone : « *nette* » Qui décidé-v' ?

Gaston : « *très enfants de chœur* » Li dvwèr d'on bråve èfant, n'èst-ce nin dè hoûter s' popa ?...

Zénôbe : « *nouvelle crise* » Èl' fåt-î taper so l'pavèye, tchapê èt tot ?

Simone : Dj'èl frè mi-minme. Trossî vos guètes, èt haye èvôye ! Dji n'vis-a måye inmé èt dji v'hé ! « *le poursuivant jusque sur la rue* » Dji v'hé ! Dji v'hé !....

Scène 11

Zénôbe, Mélaniye et Simone

« *Zénôbe et Mélaniye soutenant Simone, la ramènent et la font s'asseoir* »

Simone : Dj'èl hé ! Dj'èl hé !!. « *sans transition*, fond en larmes » Mame ! Papa ! Dji l'inme !!!!!....

Zénôbe : « *sans s'étonner* » Dj'aveû compri, m'fèye.

Mélaniye : Onk' di pièrdou, dihe di rtrovés.

Simone : Dji n'ritroûvrè nouk !!!!!....

Mélaniye : Po çou qu'èst d'in'ome, ci n'sèreû nol piète, savez m'fèye….

Simone : Nouk' ! Èt dj'a dèdja vint ans !.....

Mélaniye : Djustumint ! N'a rin qui broûle !

Simone : A mi-adje, vos mame, vos hantî dédja dpôye cink ans !...

Zénôbe : « *qui l'ignorait* » Nin avou mi todis.

Mélaniye : L'èfan a raîzon. Vos savez bin qui dvant di v'kinohe, dja hanté sept ans on gendarme à tchvå !

Zénôbe : « *suffoqué* » Prumîre di mès novèles ! Vos n'mi l'avî måye dit, Mélaniye !!!....

Mélaniye : « *sans se démonter, sans le regarder, cajolant Simone* » Vos n'mi l'avez m**å**ye dimander non pu !

Zénôbe : « *sans cesse de cajoler Simone, menaçant* » Nos r'djåzran d'tos çoula oûye a l'nute, Mélaniye. Ènosse lét !!!!.....

Mélaniye : C'èst vrèye. Vos èstez bin l'fèye di vosse père.

Zénôbe : « *indigné* » Tchance èt tot ! « *ruminant* » On gendarme, asteûr. A tchvå.

Simone : « *macrale* » Si dj'aveû co n'pitite saqwè po m'conzonler, là…..

Mélaniye : « vive » Tot çou qu'vos volez, m 'fèye…. Tot çou qu'èle vout, èdon Zénôbe ?

Zénôbe : « *s'éloigne prudemment* » Tot çou qu' èle vout. Si c'èst dvin mès prix.

Simone : « Changée » Dji vôreû tant aller passer quéquès djoûs à Ostende. Totes mès camrådes î vont: Fanny, Suzanne, Madlinne, Angélique. Dj'a st'idèye qui dj'î troûvreû on galant..

Zénônbe : C'èst dès côps d'solo, mi fèye, qu'on hape à Ostende. Nin dès galants.

Simone : « *enfant gâtée* » Si dji n'va nin à Ostende, dji moûrrè sûr d'esse målureûze…..

Mélaniye : « *tragique* » Zénôbe ! Ni frév' rin po vost'èfant, tchår di vosse tchår song di vosse song ?

Zénôbe : « *à bout de nerfs* » A-dju dès censes, mi ? Qu'èle prinze lès tras francs qu'ont st'è ridan, èt quèle rapwète çou qu'èle årè d'trop!!.... Cint miliyards !!!...

Mélaniye : « *illuminée* » Dj'a st'ine idèye !

Zénôbe : C'èst pus' qui rin, min c'èst co mon qu'treûs francs !

Mélaniye : Si v'vindi vos colons, vos vèdjes èt vosse vélo ?

Zénôbe : Bin louk, i n'mi plè nin !.....

Mélaniye : « *insitant* » Zénôbe !....

Simone : « *même jeu* » Papa !.....

Zénôbe : « *crie* » Alez' å diale totes lès deûs ! Mère èt fèye !....

Scène 12

Lès mêmes plus Bièmé.

Bièmé : « *qui est entré* » Qui n'a-t-i chal po on disdu, don ?

Zénôbe : « *dans une grand exaltation* » Bièmé ! Mi bon vî camaråde, rilouk mu bin…. T'as dvant twè, l'ome li pu rascråvé dèl têre… Dji sos l'narène so l'faillite ! Mès candes sont mon Talbot, åtoû d'l'orkestrion ! Mi fèye a pièrdou s'galant ! Mi feume m'a trompé avou on gendarme ! Èt si djvå !.... Èt ….. Oh ! « *il porte la main à la bouche* » Èt dj'atake pår a z'aveûr må mes dints !!!!!..... « *lyrique* » Dj'a tant dès histous, qu'asteûr dji t'pou twèzer, destinèye !!!... I n'såreû pu rin m'arriver ! I n'såreû pu rin m'arriver !!!.....

Scène 13

Les mêmes plus Nic.

Nic : Maîsse ! Li bolèye aviz dè tourné a lessê, èt l'plafon èst tot a nokètes !!!....

Zénôbe : « *sans le regarder, devenu insensible* » C'èst trop pô d'tchwè po m'aduzer ! I n'a nole plèce po t'plafon è m'vicårèye ! « *avec un geste très noble* » Sipråtche tès nokètes, èt sètche-tu foû d'mès oûyes !... « *Nic sort* »

Scène 14

Les mêmes moins Nic.

Zénôbe : Èt a l'copète di tot çoula, cès deûs-là m'porsuvèt co po-z-aler a l'mér !

Bièmé : « *aux deux femmes, raisonnable* » Ci n'èst nin bin fé, savez. Vos l'divrî lèyî è påye. C'èst trop' di histous po n'seûle djin èdon…. « *dramatique et discret* » Sin compter l'pu gråve !

Mélaniye : Li pu gråve ?

Zénôbe : « *éclatant* » Louke c'èst vrèye…. Dji roûvîv' co çoula. « *bas* » Mi-infirmité !...

Mélaniye : Taîhîv' don…. Po l'èfant….

Simone : « *qui a tout entendu* » Min po l'amoûr di Diu, qu'èst-ce qui c'èst l'infirmité di m'papa….?

Tous : « *crie* » Rin du tout…. Rin du Tout……

Simone : Dj'èn' ètin djåzer dpôye qui dj'sos st'å monde. Dj'a vint ans passé èt dj'a l'dreû dè sèpi…. « *nette* » Qu'èst-ce qui c'èst l'infirmié di m'papa ?....

Bièmé : « *annuyé* » Mon Diu….

Mélaniye : Qu'i vasse… Ça li candjrè mutwè lès idèyes, a c'pôve èfant-la

Zénôbe : Èh bin ! Vola Simone…. Dji… Dji… Dj'a…. « *renonçant* » Dihez-lî vos, Mélaniye….

Mélaniye : « *descend* » Oh ! C'èst bin simpe…. Vosse pére, èdon m'fèye…. Èh bin…. « *renonçant* » Dihez-lî, vos Bièmé…. Ci n'èst nin l'plèce d'ine feume di djåzer d'cès afères-là….

Bièmé : « *réfléchi d'abord profondément »* Puis il place une chaise au milieu de la scène; « cérémonieux » Assié-v, Zénôbe…. « *celui-ci est face public* » Vinez Simone. « *tout le monde fait face au public* » Mètez vosse main so vosse coûr. « *elle obéit* » Hoûtez bate li coûr di vosse mame…. Hoûtez bate mi coûr… « *Simone est très intriguée* » Asteûr, sèyez' prèt' a tot ! « *solennel »* Hoûtez bate li coûr di vosse pére.

Simone : « *elle écoute longuement, puis relève la tête, stupéfaite* » Mi papa n'a nou coûr ?...

Mélaniye : N'åreû d'èwarant, m'fèye. C'èst ine ome !

Bièmé : « *un doigt sur la bouche, il fait passer Simone devant Zénôbe, et l'invite du geste à écouter de l'autre côté* » Là !

Simone : « *écoute un moment, puis heureuse d'avoir entendu* » Dj'ètin !... « *mais la joie fait place à la stupeur* » Min…. « *elle réfléchit, puis se mettant sur le même plan que Zénôbe pour mieux reconnaître la gauche et la droite, elle écoute de nouveau, puis énorme* » Mi pére a s'coûr a dreûte !!!!.....

Tous : « *bien* scandé » VO - la !!!!!!!.....

Mélaniye : « *dégageant* » Vos n'vi dotî nin, èdon m'fèye, qui vosse pére èsteût st'on fénomène ? « *tous crient* » Anfin, qu'i n'èst nin come in'ôte !.....

Simone : « *inquiète* » Èt çoula fêt sofri, papa ?....

Zénôbe : Sofri ? Oh ! Nènni, èdon fèye…. On costé, c'èst l'ôte….

Mélaniye : Sofri ! Mètez-l' divan n'crâsse poye ou deûs lites di pèkèt, po vèyi s'i soufrihe nin !...

Simone : C'èst bien vrèye papa, qui vos n'soufrihez nin ?

Bièmé : Nos v's'èl djuran, Simone…. Min vos dvez comprinde qu'i n'fâ nin tourmèter vosse papa avou dès tchîtchèyes…. C'èst tot l'minme ine infirmité…..

Simone : « *enfant sage* » Dj'a compri, Bièmé. Asteûr, dji m'lêreû co pu vite mori d'pône tote seûle divin n'cwène, pu vite qui di dmander po-z-aler a l'mér !....

Bièmé : Quéle binamèye èfan, hin Bièmé !.... « *bruit de moteur* »

Mélaniye : « est *allée voir à la fenêtre* » Iye , ine' auto qu'arestèye chal åd'divant !.... Dji l'a co vèou louke, ci moncheû-la….

Zénôbe : Ça, c'èst l'docteûr di l'assurance….

Mélaniye : Signeûr ! Èt dîre qu'on n'èl wèzreû fé intrer è l'couhène !

Zénôbe : « *excité* » Dj'èl va r'çure chal… Alez totes lès deûs tére kipagnêye a Nic ! Il a sûr dandjî d'vos consèyes…. « *terrible* » Èt qu'nole ni sôrtèye sins qu'on n'èl houke !!!....

« Simone èt Mélaniye sortent »

Scène 15

Zénôbe, Bièmé plus le Docteur.

Zénôbe : « *nerveu* » Intrez, moncheû l'docteûr.

Docteur : Vos m'avez riknohou, moncheû Bastin.

Zénôbe : So l'cô, moncheû l'docteûr… L'assûrance, èdon.. Assiév….

Docteur : Èt bin ! Vola…. « *montrant Bièmé* » Èst-ce qui moncheû ?.....

Zénôbe : « *impatient* » C'èst m'pu vî èt m'mèyeû camråde. Cåzî dèl famile. Vos poler djåzer come s'i n'èsteût nin là…

Docteur : Après l'vizite qui dji v's'a fait passer, dj'a rmètou m'apôr a l'compagnie… Nos avans lontins tårdjî divant dè prinde ine décisiyon….

Zénôbe : « *à Bièmé* » T'èl va vèyî. C'èst-ine afère è l'êwe.

Docteur : Come vos l'dihez, Moncheû. Ine'afaire è l'èwe.

Zénôbe : Dji sos hêti, portant !.....

Docteur : Po nos-ôtes, docteûrs, c'èst l'pu dandjreû. « *scientifique* » On malåde, on pou co adviner çou qu'i la. Min on hêtî: alez' trover çou qu'i catche !....

Zénôbe : Dès bês comptes, hin Bièmé ?....

Docteur : « *doctoral* » To fan l'compte dès maladèyes qui vos avez st'avu. Dès cisses qui v'z'årî dvou aveûr. Èt dès cisses qui v'n'avez nin avu…. Nos n'avans pu qu'a consulter nos statistiques po savu l'adje di vosse décès…. « *il examine une table* » Quèl'adje avév !

Zénôbe : « *tout de même ému* » Cincante cinq ans.

Docteur : « *suit une colonne avec son pouce* » C'èst bin çoula… « *le pouce s'arrête;* catégo-rique » Vos drvî t'èsse mwèrt dispôye dih'ans !...

Zénôbe : « *se tâtant* » *Dîh'ans !*

Bièmé : « *la voix de l'évidence* » I vike portant !

***Docteur* :** « *pas ébranlé; par-dessus ses lunettes* » Vos l'dihez Moncheû ! Min nos statistiques dihèt qu'il èst mwèrt ! Èt dvin ces cas-la, nos crèyan pu vite lès statistiques qui sont l'oûve dès savants. Li Sciyince åd'zeûr dit tot !.....

Zénôbe : L'a veû-dju dit, Bièmé ? « *nouvelle crise* » N'a rin qui va, hin ! Tot a fêt m'toûne li cou... « *implorant le ciel lès mains jointes* » Signeûr ! Signeûr ! Ni frév' rin por mi ?

Docteur : Sin-z-esse li Signeûr, Moncheû Bastin, dj'a l'èpinse qui dji pou fé n'saqwè por vos, Tot v'auscultan, dj'a polou constater qui vos coûr…. Enfain….vos coûr……

Zénôbe : « *s'énervant* » Mi coûr èst-a dreûte !... Vos l'polez dîre ! Ci n'èst nole måcîsté !!!....

Docteur : Dji v'pou propôzer…. « *un temps* » ine pitite opéråciyon….

Zénôbe : « *sursaute* » Ine' opéråciyon ? Nènni, nènni !... Mi coûr èst bin là qui l'èst. Qu'i li dmeûre !....

Docteur : Vos n'mi comprindez nin. L'opéråciyon qui dj'vou dîre, c'èst pu vite, ine afère….

Zénôbe : « *méfiant* » Ine afère avou m'coûr ?....

Docteur: Èt minme avou tot vosse cwèr ?....

Zénôbe : « *sur la défensive* » In'afère avou tot m'cwèr ?....

Docteur : Permètez-m' di houkî n'sakî qu'èst-è m'vwètûre èt qui v's'esplikrè çoula mî qu'mi !

Zénôbe : « *pas rassuré* » Houki-l, Moncheû l'Docteur, houkî'l…. « *quand il est sorti* » Bièmé ! Ni m'lê nin fé dè må, hin ?...

Bièmé : « *solennel* » Zénôbe, dji sos t'camaråde dispôye quarante ans. Li prumî qui t'vout fé dèl pône, on l'ritrouve lès deûs djambes è l'aîr è l'orkestrion da Talbot !

Scène 16

Les même plus Marchand.

Docteur : Intrez...Moncheû Bastin, dji v'prézinte Moncheû Marchand, ome d'afères, riprézintant è l'Europe di cink Universités d'amérike !....

Marchand : « *très direct* » C'èst vos qu'a l'coûr a dreûte ?

Docteur : Si v'volez constater….

Marchand : Nin mèzåhe, Nos avans vos certificas. C'èst-assé. « *important »* L'université Columbia….

Zénôbe : « *méfiant* » Columbia ?....

Docteur : C'èst-è l'Amérique.

Marchand : Èst prêt' a-z-achter vosse cwér.

Zénôbe : « *amusé* » Achter m'cwér « *farceur* » Qu'èn' è frît-î, don zels ?

Marchand : Qu'avez di keûre ? I n'a là on grand savant qui studèye çou qu'on lome dès….

Docteur : Dès dysplasies.

Marchand : Djusse. Vos n'sèrî nin l'prumî. « *énumérant* » C'èst mi qu'a st'achté por zèls, li pourcê d'Bellaire qu'aveû n'tièsse d'èfan. Èt l'èfant d'Hermèye qu'aveû n'tièsse di pourcè. Èt tot plindès ôtes!...

Divin tos lès cas, tot l'monde fourî contin d'mès chervices. Dji rèpète don ! Èstév' prêt' a nos vinde vosse cwér ?

Zénôbe : « *avale sa salive, puis* » Hoûtez bin, Moncheû. C'èst fwér flateûr. Èt bin onièsse. Èt vos rimercirez bin colombia di m'pår !.... Dji lî vindreû bin voltî m'cwèr, MIN !!!!! « *vite* » C'èst qu'dj' èn' a co dandjî, parè mi !...

Docteur : Min Moncheû Bastin…..

Zénobe : « *logique* » Si m'cwèr èst-a Colombia, kimint frè-dju po viker chal don mi ?....

Docteur et Marchand : « *se récriant* » Min Moncheû Bastin !....

Zénôbe : « *cherchant appui* » Nin vrèye, Biètmé ?....

Docteur : S'on v's'achtèye vosse cwér, c'èst po après qu'vos sèrez mwér.

Zénôbe : Wèye « *un temps, puis, malin* » Èt po m'èl payî ?....

Marchand : Çoula, c'èst tot dreût !....

Zénôbe : « *intéressé* » Oho ! C'èst ôte-tchwè, çoula …. Pusqu'on påye tot dreût, dji kmince a comprinde…

Marchand : Såf vosse rèspèt, c'èst vosse cadåve qui nos ach'tans !

Zénôbe : « *dégouté* » Oh ! mi cadåve….

Marchand : Vos sèrî d'acwér ?....

Zénôbe : C'èst-a-dîre…. Kibin ?....

Marchand : « *sec, très homme d'affaire* » C'èst-a vos dè dîre vosse chife.

Zénôbe : « *agité* » Mi chife ? C'èst qu'èst målähèye a dîre…. C'èst qu'dji sos hêtî, savez « *faisant l'article, il veut faire tâter son bras* » Sintez…. Dji n'a nin l'aîr crå, min dji sos st'on få mêgue, parèt…..

Biètmé : « *à la rescousse* » C'èst vrèye, savez Moncheû. Il a dès fins ohês !

Marchand : « *catégorique* » Vosse chif !....

Zénôbe : I m'fåreû…. « *travail intense de calcul mental, les yeux fermés. Puis il ouvre un œil et guettent la réaction de Marchand* » Cincante mèye francs !...

Marchand : D'acwèr, vos årez cincante mèye !....

Zénôbe : « *lancé »* Mi cadåve èst da vosse. Vos l'pôrez v'ni cwèri si vite qu'i sèrè prête !....

Marchand : « *qui avait commencé d'écrire* » Vochal lès deûs contrats. Totes lès signateûre î sont. I n'måque qui l'vosse. La… Mins dji v'va lére…..

Zénôbe : N'a nin mèzåhe. Mi cadåve èst da vosse èt lès cincante mèye sont da meune. Wice fåt-i siner.

Marchand : Là èt là. Cichal èst por vos….

Zénôbe : Èt lès cences !.....

Marchand : Comptez…..

Zénôbe : Nin mèzåhe. Vos n'vôrî nin haper on cadåve, èdon Moncheû…. « *il remonte avec Biètmé brandissant la liasse* », Talbot ! A nos deûs, asteûr !....

Docteur : « *bas à Marchand* » Vos l'avez st'avu bon martchî, èdon ?

Marchand : Vos årez dî pour cent come convnou….

Zénôbe : « *redescend, très cérémonieux* » Moncheû l'Docteûr ! Moncheû Colombia ! Mi riknohance èst da vosse ! Qwand vos pas'rez por chal, si v's'avez st'idèye dè-beûre on bon d'mèy, ou dè hoûter on bê bokèt d'orkestrion…. Ni v'djinnez nin ! Amoussî chal !!!!!....

Marchand et l'Docteur : « *prêts a partir* » A vosse chèrvice , Moncheû Bastin.

Bièmé : « *lès arrêtes à la sortie* » Vi pôreû-dj' dîre deûs mots ? « *dramatique* » Èt bin ! Mi non pu, dji n'sos nin come in' ôte !

Zénôbe : « *spirituel* » çoula s'veût, d'abôr !

Marchand : Èt qu'avez' vos ?...

Bièmé : Ci n'èst wère si gåve qui Zénôbe, savé ! Dj'a … « *en confidence* » dj'a deûs deûts d'pî qui gripèt on so l'ôte !...

Docteur : Ci n'èst qu'çoula ?....

Bièmé : Èt a chake pî, savé !....

Marchand : Dès deûs d'pî qui gripèt onk so l'ôte, èn'è ploû è l'Amèrike come ôt' på, èdon

« *et ils sortent en riant »*

Scène 17

Zénôbe, Bièmé, Mélaniye, Simone et Nic « *un moment* »

Zénôbe : « *dans une grande exaltation* » Mélaniye ! Simone ! Vinez mès-èfants, Vinez ! Dj'årès dès noûvès bankètes ! Dj'årè dès mureûs tot avå ! On lusse ! In' orkestrion ! Èt vos îrez a l'mér totes lès deûs !

Mélaniye et Simone : Qui vout-i dîre ?

Nic : Dji n'sos pu maîsse dè plafond, savez ! « *dramatique* » Vos dîrî l'grote di Remouchanp !

Zénôbe : Lê-l' insi ! Dj'èl frês fer a l'ôle d'on vrèye pondeû ! Vasse ti rlaver qu'on rveûze ti vizèdje. « *il le repousse dans la cuisine* » Mès èfants ! « *revenu au milieu* » Savév' bin çou qu'c'èst çoula ? « *énorme* » cincante mèye francs !!!....

Mélaniye : Avév' touwé n'saquî, Zénôbe ?

Zénôbe : Nènni, feume…. Dj'a vindou…. « *il étrangle de rire* »

Simone : Min papa ! Po l'amoûr di Diu qu'avez' vindou ?...

Zénôbe : Çou qu'dj'a vindou ? « *il se met à rire* » Mi tchår èt mès-ohès !... « *et il recommences à rire en brandissent les billets. Mélaniye et Simone le regardent entre l'étonnement et la joie. Bièmé vérifie à travers ses souliers, la situation de ses orteils* »

RIDEAU

Acte 2

La scène représente un salon richement meublé

Scène 1

Mélaniye, Simone puis Nic.

Mélaniye : Simone, volév' bin soner Nic…

Somone : Awè mame. « *elle sonne* »

Nic : « *il à paraît en domestique en gilet rayé* » Madame ?

Mélaniye : « *très dédaigneuse* » Vos èstez là valèt ?

Nic : Dji so là . Dj'èl rigrète, min dji sos là.

Mélaniye : Vos polez râler è vosse couhène. Dji volév' seûlemint sèpi si l'onète alév' todis. On n'sèt måye avou cès ustèyes-là. « *très* grande *dame* » Alez Nic !....

Nic : « *face public, les yeux au ciel* » Signeûr, dji v's'èl dis a vos minme: I n'a nou bon Diu ! « *il sort* »

Simone : Vos l'fez assoti, savez mame.

Mélaniye : Wice sèreût-i l'plaîsîr d'esse ritche, don, s'on polév' fer assoti lès cis qu'n'èl son nin ?

Simone : Nic n'èst nin mètchant, èdon.

Mélaniye : Nin mètchant ? I ravize li tchin da Linå : rote todis so s'pate po veûye s'i n'hagnrè nin !

Simone : Il èst binamé, m'cuzin….

Mélaniye : Nin mètchant èt binamé, c'èst m'pu grand plaîzîr d'èl fer tourner èt ratourner. Èt dji prin m'plaîzîr là qu'dj'èl troûve. Sone-lu co n'fèye, va Simone, po rîre on cô….

Simone : « *graincheuse* » Lèyî'l è påye, èdon mame….

Mélaniye : Iye ! Qu'èstév' co d'bone oumeûr don vos. Come d'ôrdinère, d'bôr. I n'a rin d'pus ètike qu'in' ome qu'a stu sô èt n'båcèle qui n'a nou galant ! Irév å tènnis torate ?

Simone : I s'pout.

Mélaniye : Alez-î, m'fèye, aléz-î ! Di nosse tins, c'èsteû dvin lès såles di danse qu'on fév dès hazårds. Oûye, c'èst l'rakète è l'main qu'on lîve on galant.

Simone : « *comiquement rêveuse* » On galant !....

Mélaniye : Prind n'è onk di galant, m'cowe, è plèce di t'lèyî dcèli èt d' nos fer assoti turtos ! T'as l'tchûze puski n's'avans dès cences.

Simone : « *come en extase* » Dji n'årè måye qu'in amoûr è m'coûr….

Mélaniye : Dj'a dis parèye, èt dj'a tot l'minme mariyé Zénôbe….

Simone : « *toute partie* » On seûl amoûr !....

Mélaniye : Èt on tot bê, hin ? Gaston Leduc !

Simone : « *revient sur terre* » C'èst vrèye qui c'èst-on nawe, min puski n's'estan ritches asteûr, qu'èst-ce qui çoula pou fé ? On ritche qu'èst nawe, tot bin compté c'èst on chômeûr di mon è payi !

Mélaniye : dpôye deû-z-ans qui n'l'avans tapé a l'ouh, l'avév rivèyou ?

Simone : Nènni.

Mélaniye : « *canaye* » I corév' vite. Mutwè qu'i coûr todis. « *elle rit* »

Simone : Kimin polév' rire qwan dj'sos målureûze ?

Mélaniye : Hoûte bin m'fèye. S'i n'ti få qu'on nawe po-z-èsse ureûze, tchûzihe è hopê. So dî-z-omes èn' a noûf di bon èt l'dîhinme s'î mètrè mutwè !....

Simone : « *butée* » C'èst c'nawe là qu'dji vou, èt nol ôte ! « lyrique » lès eûres m'avizèt si longues, si longues !....

Mélaniye : D'acwèr. Min èles t'avizrî co bin pu longue s'i t'alév' ovrer.

Nic : « *entre avec un hurlement* » Èle va co savez, l'sonète. Traze côs so in'eûre ! . Çoula deûrè tant qui….

Mélaniye : Tant qu'vos n'årez nin wangnî l'miliyon, Nic lès p'tits son faîts po hoûter. Èt lès ritches, po fer hîlter l'sonète.

Nic : « *déclamatoire* » C'èst possibe. Min n'rouvî nin, vos èt vos parèyes, qu'in eûre pout vni, là qu'lès ptits n'åront leû sô ! Èt c'djou-là, « *avec une mimique cruelle* » les tièsses dès maîsses hos'ront so leû spales !!!.....

Mélaniye : vasse djowe, va ènocint. Dpôye qu'il a stu hoûter treûs qwate mètingues là qu'lès cis qui djåzî èstî co pus estènés qu'lu, moncheû èst divnou anarchisse ! Ni souke måye è cofe-fôr, valèt. T'åreû dès pourcês.

Simone : Avév' cåzî fini, vos deûs…..

Mélaniye : L'èfant a raîson. Hoûte on pô chal. Nic, Biètmé vinrè torate.

Nic : Biètmé ? Impossipe. Vola pu d'in'an qui v'l'avez tapé a l'ouh dèl' mohone.

Mélaniye : Dji l'a faît rhoukî. I sèrèt chal a treûs-z-eûres, min dj'èl frè ratinde ine dimèye eûre. Po marquer lès distances. Compri ?

Nic : Nènni. Dji frè çou qu'vos m'avez dit, min dji n'comprin nin. « *dégoûté* » Å réze, dji n'd'keûre di comprinde. Dji sos come qui dîreûs on fonctionnaire, mi. « *en sortant* » Èt lès fonctionnaires n'ont djamåyes rin compri !

Simone : « *se lève et va embrasser Mélaniye* » C'èst vrèye, mame ? Vos avez rhoukî Biètmé ? C'èst binamé çoula !

Mélaniye : « *sans bonne humeur* » Il a bin falou. Vos l'savez come mi. Vosse pére qui n' a måye situ fwèrt sutî, i dhint l'dreûte vôye po divni reû sot.

Simone : C'èst vrèye.

Mélaniye : I n'magne pu. I n'dwème pu. I n'rèye pu. I n'fome pu. I n'faît pu rin, djan. Il l'a tot çou qu'i fåt po-z-esse ureû, èt vos dîrî djoûrmåye onk qu'a pièrdou s'qwinzinne ! Èco onk qui n'esteû nin faît po l'fôrteune, cila. Mågré mi'aîr, i n'a co qu'mi qu'åye tinou l'cô dvan lès censes.

Simone : Pôv' papa !....

Mélaniye : Vos l'divrî vèye qwand i s'rilive dèl nute, èt qu'i s'pormon'ne, tot blan moussî, come s'il aveû må ses dints;…

Simone : Pôv' papa !

Mélaniye : « *bien marquée* » Èt qwand i dwème - par miråke - dji n'sé çou qu'i pout bin sondji, min sowe èt i djèmihe come s'il alév acouki !....

Simone : Çoula lî frè sûr plaîzîr di rvèyî Bièmé. Min vôrè-t-i vni, lu ?

Nic : « *entre immédiatement* » C'èst Bièmé.

Mélaniye : L'avév' odé, vos ?

Nic : « *sans se retourner* » Dji l'a vèyou po l'fignèsse qu'arivév ! « *il sort par le fond* »

Mélaniye : Vinez, m'fèye. Nos l'fran ratinde ine dimèye eûre. Come amon l'dentisse.

Scène 2

Nic et Bièmé

Nic : Intrez èt ratindez, li dame l'a dit. Èle n'a nin dit qui vos vos v'polî assîre, min mi qu'èst éduqué , dji v's'èl dis.

Bièmé : Iye valèt ! Come t'ès moussî po l'nèveû dèl mohone !

Nic : « *amer* » ci n'èst nin n'mousseûre di nèveû. C'èst-eûne di vårlèt !

Bièmé : Èt lesqué meûbes ! Èt Zénôbe dimeûre chal ! Qui s'a-t-i don passé dpôye qu'on m'a mètou foû ?

Nic : Dès afères ! A c'moumint-la, i n'alév' dèdja nin må. Li maîsse aveût stu l'narène so l'faillite, min l'atakév dédjà a s'rilèver. Dji n'sé wice qu'il aveût trové dès censes…

Bièmé **:** Dj'èl sé mi. Il aveû vindoû…

Nic : Dji n'a d'keûre di çou qu' l'aveû vindou. Èco n'èst-i qui cåbarèt Zénôbe èsteût st'è grand co-rant. On lusse, dès mureûs, dès bankètes, èt surtout !

Ensemble : In'orkestrion !

Nic : Ci n'èsteût pu on cåbarèt….

Bièmé : C'èsteût l'prumî dancing dè qwårtî !

Nic : Èt lès censes gotî èl' caîsse, savez….

Bièmé : C'èst-adon qu'Mélaniye trova qu'dj'aveû trop lêde mène po l's'håbiter. Èl mi tapa a l'ouh èt Zénôbe èl' lèya fer. « *amer » Vola çou qu'c'èst l'amitié !*

Nic : « *calme* » Nènni. Vola çou qu'c'èst in'ome qu'a sogne di s'feume.

Bièmé : Djusse. Qwan dji veû çoula dji sos binåhe di n'nin m'aveûr mariyé: On-z-èst on pô privé, min tot plin pu lîbe !!!

Nic : C'èst qwand v'fourî èvôye qui l'pu fwèr ariva, in fåt nin èsse sutî po wangnî tot plin dès censes. I vå minme mî d'esse on pô ènocint. Li proûve….

Bièmé : Li proûve ?

Nic : « *avec un immense* mépris » Cès bouhales-là ont wangnî l'gros lot al' lotrèye.

Bièmé : Cint mèye miliyons !.....

Nic : Nènni, nin tan qu'çoula. Min n'clapante forteûne tot l'minme.

Bièmé : Dji n'l'a måye oyou dîre.

Nic : Èn' ont djåzé a persone. I sont si midones. I n'm'ont nin minme diné cink censes. Èt portant, qu'èst-ce qui c'èst, cink censes ? Il l'ont rmètou leû cåbarèt vint fèyes çou qu'laveû costé. Èt po l'djoû, vosse Zénôbe pôreû tapisser l'mohone avou dès bilèts s'mèye….

Bièmé : « *regarde les murs, critique* » Sèreût-c' bê, pinsév' ?

Nic : « *calme* » Nènni. Min tchîr !

Bièmé : Sacri Zénôbe, va !

Nic : « *méprisant* » In'ome qui n'saveû rin fer d'ses dî deûs ! In'ome qui n'åreû nin stu seûlmin capåbe di blanki on plafond ! Si dj'n'aveû nin stu là !.....

Bièmé : Sacri Zénôbe, va ! I deût esse bin ureû….

Nic: Ureû ? Çoula, c'èst-in' ôte afère. Vos l'veûrez torate, èt dj'inme mî v'lèyî l'surprîze. Si v'n'avez måye vèou on djoyeû, vos sèrez chervou !

Scène 3

Bièmé, Nic et Mélaniye.

Mélaniye : È vosse couhène, Nic. A dåter d'oûye, qwand i vinrè n'vizite; vos m'prévinrez so l'cô. « *arrogante* » Vos roûvî quî qui v's'estez

Nic : « *très doux* » Dji vôreû-t-esse li diale, madame.

Mélaniye : Li diale ? Poqwè ?

Nic : « *très doux* » Po f'tchoûki l'djève è l'infer èt n'måye vi lèyî vni fou.

Mélaniye : Alez, bablame alez !...

Nic : « *pasant* » dj'èl lèreû cûre a tos p'tits souwés crétons « *joignent le geste à la parole* » èt dji ralètchreû s'cråhe. Dèl' cråhe di capitalisse !.... « *il sort »*

Scène 4

Mélaniye , Bièmé.

Mélaniye : Bondjoû Bièmé.

Bièmé : Bondjoû Mélaniye.

Mélaniye : Poqwè m'riloukîv' insi, don vos ?

Bièmé : C'èst tot djusse si dji v'rikonhe. Vosse bèle rôbe….

Mélaniye : Èle n'èst nin må, min èle mi grossihe on pô.

Bièmé : Cisse blonde tièsse….

Mélaniye : Èle èst da meune puski dj'a payî l'coleûr.

Bièmé : Èt lès croles, èles sont da vosse ossu ?

Mélaniye : Assuré, puski dj'a payî l'permanente. Èt kbin ! Assièv' alez. Vos n'm'èn'è volez pu, èdon ?

Bièmé : « *s'assied timidement* » Po çou qu'vos m'avez mètou foû. Oh ! Nènni.

Mélaniye : Si dj'la fait, c'èst qui få saveûr tini s'rang èt qu'vos n'avez vormint nole aîr. C'èst bin insi, èdon ?

Bièmé : « *pas contrariant* » Vormint nole aîr. C'èst vrèye.

Mélaniye : Vos èstî l'seûl camaråde da Zénôbe, c'èst-ètindou. Mins lès tins avî candji. Vos n'èstî pu di s'classe.

Bièmé : Dji comprin. Min çou qu'dji n'comprin nin, c'èst poquè qu'vos m'avez fês rhoukî.

Mélaniye : C'èst bin simpe alez. Èt fwèr trisse. Zémobe èst so lès vôyes po divni sot. Èt il èst minme dèdja lon, savez.

Bièmé : « *påmé* » Sot ?....

Mélaniye : Sot ! Bièmé ! I få qu'vos rdivnez' si bon camaråde, come d'avances.

Bièmé : Hoûte on pô, Mélaniye. « *logique* » Vos m'avez dit qu'Zénôbe èt mi nos n'èst-i pu dèl' minme classe. « *naïf* » Candje-t-on d'classe qwand on dvin sot ?.

Mélaniye : Vos fez lès qwances di n'nin comprinde. Min qwand vos l'veûrez, vos v'fré dèl' pône di lu. « *montrant la tête* » C'èst là qu'il èst-aksû !

Bièmé : Måva, çoula, måva !.... Èt so qwè s'a-t-i bouhî ?

Mélaniye : Vos' v's'èn'è dotez, surmint….

Bièmé : Li grandeûr.

Mélaniye : Nènni, èdon « *se raproche : bas mais net* » Si tchår ! Èt sès ohès !!

Bièmé : « *ne saisit pas* » Si tchår èt sès ohês ?

Mélaniye : « *s'énervant* » C'èst portant clér. Asteûr nos' èstan pouri ritches. Èt tûzez qu'po cincante målureû bilèts, il a vindou s'cwér po n'è fer Diu sét qwè ! I n'a deû-z-ans, cincante bilèts, c'èsteû cåzî n'forteune. Asteûr, c'èst-ine brûde po nos ôtes !

Bièmé : « *sentencieux* » Il a vindou l'cwér d'on miliyonère po l'pris d'on cwér di mandaye !

Mélaniye : Djusse. Èt a l'copète di tot, couyon come i l'a todis stu vos l'kinohez, i moûr di sogne tot tûzant a çou qu'on frè di s'cwér qwand i sèrè mwér ! Di nute èt djoû, i n'a nole ôte îdèye è s'tièsse. Èt s'i n'prin nin astème « *énorme* » i va torate mori dèl sogne di mori !

Bièmé : Ci n'èst nin vrèye ?...

Mélaniye : Nin vrèye ? Vol'la qu'i rinteûre. Vos alez vèye in' saqwè d'plêtant.

Scène 5

Mélaniye, Bièmé Zénôbe.

« *Zénôbe entre. Il est en grand deuil, les traits tirés. C'est un cadavre qui marche* »

Zénôbe : « *caverneux* » C'èst mi. Bondjoû !

Mélaniye : « *enjouée* » Louhî, Zénôbe. Dj'a stu rcwèri vosse camaråde Bièmé. Èstév'contint ?

Zénôbe : « *regarde Bièmé d'un œil vague; rien ne peut plus lui faire plaisir* » Dj'èl vou creûre. « *sans élan* » Bondjoû Bièmé !

Bièmé : « *chaleureux* » Bondjoû Zénôbe…. Èt … Qué novèle ? Çoula va-t-i ?

Zénôbe : « *le ton et l'allure démentent les paroles* » Qu'arape, hin Bièmé ! « *profond soupir* » On n'såreû mî , djan !

Mélaniye : Wice avév' situ don, qui vos v's'èstez si tådrou ? Å cinéma, bin sûr ?

Zénôbe : Nènni. « *un temps les yeux au ciel* » Å cimitiére !

Bièmé : « *s'écarte* » Èst'i possipe !

Mélaniye : Bê plaîsîr, èdon ?

Zénôbe : « *lent et profond* » Dj'a stu rloukî lès tombes. Èn'a d'totes lès sôres èt d'tos lès pris. Èn'a qu'sont fîres come dès palâs. « *pâle sourire* » Èn'a qu'ravizèt dès mamés ptits djârdins. Avou dès djèpes. On faît dès bèles tombes, savez asteûr ! « *vite et haut, avec élan* » Èt dîre qui dj'n'ârè nole, hin mi Bièmé !....

Bièmé : C'èst-a-dîre….

Zénôbe : « *en colère* » Nènni, dji n'ârè nole !!! « *reprenant le ton lent et lugubre* » C'èst scrî so l'contrat. Tos lès bokèts di m'cwér, dimeûreont è l'alcool durant l'éternité ! È l'alcool ! « *puéril* » Dj'âreû bin volou n'pitite tome da meune, mi !....

Mélaniye : Avîv' co n'fèye dandjî d'aler â cimitiére ! On n'î veût pu qu'vos ! Vos avez dèdja l'aîr d'on vèf di treû djoûs….

Bièmé : Poqwè d'treûs djoûs ?

Mélaniye : « *hargneuse* » Pace qu'on vèf, li qwatrinme djoû, i lî va tot plin mî ! Â cimitiére ! Kimint avév co arivé la, parèt ?

Zénôbe : « *même rythme que plus haut* » Tot sûvant n'ètermint qu'dj'a rescontré. « *s'amine* » Ça , c'èsteû in'ètermint ! Prumîre classe ! On bê corbiliyâr ! Èt dès neûrs tchivâs, tot moussîs, avou dès neûrès frakes qui racovrî disqu'a leû tièsse ! Èt dès grossès lâmes d'ârdjint tot avâ… « *animé* » On-z-arèstév ' minme lès trams po l'lèyî passer… Èt tot l'monde bodjîve si tchapê ! On bê ètermint, vormint « *ralenti* » On tot bê ! « *vif et haut, avec élan* » Èt dîre qui dj'n'ârè nouk, hin mi Bièmé !!!!..... « *et il reprend sa contemplation souriante* »

Mélaniye : Aveû-dj' dit l'vrèye qu'il èst reû sot ? Dji v'lê vos deûs, savez. Bon amuzmint !
« *et elle sort »*

Zénôbe : « *tout à son idée* » , *la main au sommet de la tête* » èt dès moumoutches insi qu'avî so leû tiesse, lès tchvâs dè corbiliyâr !

Scène 6

Zénôbe , Bièmé.

Zénôbe : « *plus dirent, come soudain réveillé* » Ine bèle tombe ! On bè ètermint ! Li couron'mint d'!ne vicârèye ! Mi qu'èst ritche a miliyons, dj'a pierdou tot çoula po cincante crapuleû mèye francs !

Bièmé : T'esteû portant bin containt d'èl's'avu !

Zénôbe : Èt tot çoula, c'n'èst nin l'pu grâve « très vivant » I fât sèpi çou qu'dj'è n'è va vèyî, si vite qui dj'sèrè mwér ! I fât lére li contrat qu'i m'ont faît siner… « *il va chercher le contrat* » Droûve tès orèyes. T'èl vas sèpi. Dès après la constatation officielle du décès, le corps sera placé dans un cercueil métallique climatisé a zéro degré. Il sera acheminé par nos soins vers les Etats-Unis, par auto et par avion. Ètin-s', valèt, ètin-s' ? Dè frigo ! Djusse dè frigo ! Èt en avion ! En avion ! Mi qu'a dèdja dès toubions qwand dji louke è l'rowe dè deuzinme ostêdje !!!...

Bièmé : « *sans briser le rythme* » Min pusqui t'èrè mwér i

Zénôbe : « *même jeu* » Sia, hin ! On m'èl va fer tot vikant po t'fer plaîsîr !

Bièmé : « *consolant* » Ti n'sintirè pu rin, hin Zénôbe !

Zénôbe : « *malin et mystrieux* » Èl' wèzreû-s bin djurer twè, qu'on n'sint pu rin qwand on-z-èst mér ?

Bièmé : N'a mâye si tu mwér, hin mi.

Zénôbe : « *triomphant* » Ahah !!!..... « *il reprend sa lecture »* La compagnie n'est responsable de la bonne conservation du cadavre que jusqu'à la livraison. Le cadavre… C'èst mi, louke çoula. Dji n'sos pu Zénôbe, mi. Dji sos: Le cadavre !...

Bièmé : Min pusquit' sèrè mér !

Zénôbe : « *démonté* » I pôrî tot l'minme ratinde qui dj'seûye mwér po m'noumer cadåve… N'avize t-i nin !....

Bièmé : Ni t'èbale nin, don Zénôbe !

Zénôbe : M'èbaler ? Hoûte : « *grandiloquent* » L'autopsie aura lieu dès l'arrivée. Ètin's' ? Dès l'arivée !... « *naturel* » Po n'piède nou tin, anfin…. « *en colère* » N'a portant wåde di m'såver, mi !...

Bièmé : Zénôbe !

Zénôbe : « *se* retour ne *le fer dans la plaie* » L'AUTOPSIE !!!.... « *intriguant et connaisseur »* Sè-c' bin çou qu'èst twè, Bièmé ine' autopsie « *geste vague de Bièmé*; *violent* » T'èl vas sèpi !!!

Bièmé : « *écœuré* » Dji sés « *avec le geste* » On discôpe li mwér anfin….

Zénôbe : Djusse « *machinalement, Bièmé continue son geste* » Min nin insi ! Nin insi ! On dîreû qu'ti discôpe ine dorèye ! « *brandissant un livre* » Vola l' lîve qu'i fåt lére, po savu çou qu'c'èst ine autopsie !.... Aide-mémoire de dissection humaine !.... Aide-mémoire ! Ci n'èst nin co tot qu'èst là-dvin. C'èst seûlmin po-z-esse sûr di n'rin roûvî ! Lé lès tites, valèt, rin lès tites ! Èt tès tchvèts vont stitchî so t'tièsse come lès piquants d'on lurson ! Lé valèt ! Ti t'vas plaîre !

Bièmé : « *mal à laisse* » Primo, Détacher la tête du corps. Oh !....

Zénôbe : « *geste* » Cloup ! Guiliyotiné po-z-ataker. Comme on moudreû ! Èt sins djudjmin ! Après !

Bièmé : Ouvrir au bistouri, depuis la gorge jusqu'au pli de l'aine.

Zénôbe : « *mimant* » Come çoula. Zif !.....

Bièmé : « *au comble de l'émotion* » Écarter les deux parois…..

Zénôbe : Come on veston ! Insi !.....

Bièmé : « *au comble du dégoût* » Et extraire les viscères !.....

Zénôbe : Ploutch ! Tot l'pakèt foû ! Dji m'va-t-esse gåye, hin mi, avou mès trinte mètes di boyês a costé d'mi !..

Bièmé : « *complètement fou* » Dji n'såreû pu, savez… Dji n'såreû pu ! « *mouvement de nausée; rendant le livre* » Ni léhez pu ç'lîve-la Zénôbe. Vos fez dè må !....

Zénôbe : Èl' lére « *fier* » dj'èl sés par cœur ! Dj'î tûze dè djoû, èt dj'èn'è sondje dèl nute ! Dj'èl' z'è veû, cès moudreûs-là ! Min qu'i sèyessent è påye. Si dji pou fer n'saqwè por zèls, dji flêrré tant qu'i sèront sèfokés turtos !!!.....

Bièmé : Pôve Zénôbe, va!....

Zénôbe : Èt si dj'aveû léhou pu lon, t'åreû st'apris qui lès bokèts di m'cwér « *récitant* » seront conservés dans l'alcool pour les besoins de l'enseignement et de la recherche scientifique !

Bièmé : Pôv Zénôbe !

Zénôbe : Tot a faî è l'alcool ! Ploutch là ! C'èst-ôtchwè qu'i beûre ine gote !

Bièmé : Pôve' Zénôbe !

Zénôbe : « *autre ton* » Dji touma cåzî flåwe, l'ôte djoû, a l'èglîze, qwand dj'oya l'curé qu'racontév' è s'pîrlôdje kimint qu'çoula îreût po l'jugement dernier. Dj'ô bin qu'ci sèrèt co pé qu'a l' évacuwåciyon. Lès andjes front so leû trompètes, on tèripe disdu po dispierter lès mwérs ! Adonpwis, on hô-parleûr brêrèt: Que chacun reprenne son corps !!!

Bièmé : « *approuvant* » C'est la résurrection de la chair !

Zénôbe : Wèye. Dji sèrè gåye, hin mi, po m'vini fé djudjî, avous tos lès bokèts di m'cwér qu'odront l'pèkèt a deû-z-eûres lon ! Èt po quî m'va-t-on prinde d'arriver mwér sô å jugement dernier !

Bièmé : « *påmé »* C'èst tèripe, hin !

Zénôbe : Tèripe ? C'èst bin simpe. Si çoula deût co durer, c'èst l'cadåve d'on sot qu'il åront, lès Américains ! « *On sonne*; *Nic passe pour aller ouvrir* » Par bèle ou par lède, i fåt qu'dj'èn'è sôrtèye ! Dji so prête a tot, qwand dji m'divreû mète avou lès Russes po fer potchî l'Amèrike è l'aîr ! I n'åront nin m'cadåve ! Èt tin-s' Bièmé ?

Bièmé : Dj'ètin.

Zénôbe : I n'mi plê nin !!!.....

Bièmé : Min kimin ? « on *sonne* »

Zénôbe : Dji m'va fé n'prumîre såye. Qwatre eûres. Ci deût esse lu.

Scène 7

Les mêmes plus Nic.

Nic : « *présentant une carte* » C'èst-on moncheû qu'vos ratindez, dis-ti.

Zénôbe : C'èst lu !

Bièmé : Dj'èn'è va.

Zénôbe : Qui dè contråve. I m'fêt on pô sogne, cila. Å réze, t'èl kinohe bin. Fez-l' intrer, Nic. « *Nic sort* » Bièmé, dji m'va djouwer so dî munutes li påye di m'vicårèye. « *un doigt levé* » C'èst l'bon Diu qu'a volou qu'ti seûye chal.

Bièmé : « *réaliste* » Nènni, Zénôbe. C'èst Mélaniye.

Scème 8

Zénôbe, Bièmé, Marchand, Nic.

« *qui rentre à, gauche* »

Marchand : Bondjoû mècheûs !

Zénôbe et Bièmé : Moncheû ! « *Nic est sorti* »

Marchand : « *à Bièmé* » A propô. Èt vos deûts d'pî. Gripèt-i todis onk so l'ôte….

Bièmé : Nènni ! Dj'a st'èployî on grand rmède. Dj'èl's'è lôye avou dès cowètes divant d'aller dwèrmi.

Marchand : « *frappé* » Clapante îdèye ! Avou dès cowètes, dihév' ? Dji frês parèye !

Bièmé : Kimint ? Vos ossu…..

Zénôbe : « *qui en a assez* » Dji v'dimande bin pardon a tos lès deûs. Min come dji sos chal è m'prôpe mohone, ni pôreût-on s'occuper d'mi po kminci, èt d'vos deûts d'pi après ?

Marchand : Èscuzez, Moncheu Bastin.Vos m'avez faît houkî. Qui n'a-t-i po vosse chervice ?

Zénôbe : Èh bin ! Vola, Moncheû… Dji… Dji vôreû bin rachter m'cwér.

Marchand : « *étonné* » Rachter vosse ?.... « *un temps* » Vos n'avez nin sogne, portant ?....

Zénôbe : « *désinvolte* » Sogne ? Mi ? Nènni sûr ! Sogne di qwè, d'abôr !...

Marchand : « *lorgnant l'aide-mémoire* » C'èst qu'dji veû qu'vos léhez dès drôles di lîves…..

Zénôbe : *crânant* » Nènni sûr, qui dj'n'a nin sogne ! Hin Bièmé ?

Bièmé : Nènni, hin, nènni ! « *énorme* » Dji dîreû minme bin qu'i s'rafèye !!

Marchand : Adon…. Poqwè ?

Zénôbe : Bin volà, moncheû…. C'èst fwér simpe…. Vormint fwér simpe ! I fât sèpi qu'dj'a rachté d'ocâzion in fwér bèle plate pîr…

Marchand : Dès crakes !

Zénôbe : Dès crakes ?

Marchand : Èt dès maweûres, èco !

Zénôbe : « *ouvrant les vannes* » Vos avez raîson, Moncheû !... C'èst dès crakes ! Come vos l'dihez si bin ! Dj'a sogne , Moncheû ! Dji moûr di sogne ! Dji vous ravu m'cwér, Moncheû ? Dji vous ravu m'cwér s'iv'plêt, binamé ome !...

Marchand : « *sans réplique* » Impossibe ! Lès contrats sont sinés èt tot a fêt èst-en régue ! Si vite qui vos sèrez mwér, vos sérez dhâssî !..

Zénôbe : Pitié, Moncheû, pitié,vos n'avez dont nou coûr !...

Marchand : Nènni, Moncheû, dji sos st'in'ome d'afères. Å réze, si dj'n'a nou coûr vos avez, vos, lès cincante mèyes francs !

Zénôbe : Min dji n'dimande qu'a lès rinde !

Marchand : Trop târd ! A l''heûre qu'il èst, i n'a st'a Columbia, on savant qui ratind vosse Cadâve, èt qui trèfèle, èt qui trouve sûr sins r'proche qui vos lîz fez l'timps long !

Zénôbe : « *se fâchant* » Èt vos pinsez qu'çoula îrèt st'insi ? Dj'îrè st'å comissère, moncheû ! Dj'îrè st'å tribunâl ! Dj'îrè å Bénèlux s'i fâ, min vos n'ârez ni m'tchâr ni mès ohês !

Marchand : Puski vos l'prindez so ç'ton-là !...

Zénôbe : Vosse dièrin mot ?

Marchand : Vol-chal ! Dj'a st'achté vosse cadâve. Dji l'a payî bon-z-èt-tchîr ! Dji l'ârè !!...

Zénôbe : MOUDREÛ !....

Marchand : Qwan dji v'divreû pwèrter inte mès dints è l'amèrike, vos sèrez, mon ami, Dhâssî come ine robète a Columbia !

Zénôbe : Landru !!!! « *Bièmé se lève* »

Marchand : Çoula, c'èst trop fwér. Mi qui m'raze tos lès djoûs, qui n'a mâye kinohou nole feume èt qu'n'a mâye sèpou fé n'blamèye !!!... Alez ! Sogne-cou !!!....

« *ils vont en venir aux mains, mais Bièmé s'interpose* »

Bièmé : Qu'estév' ènocint tos lès deus di v'kihagnî insi ! « *à Zénôbe* » Vos ratindez tot di s'bone volté, èt vos l'nomez Landru ! « *à Marchand* » Vos lî respondez so l'minme ton, dismètan qu'il a st'è's'potche « *insinuant »* çou qu'in' ome d'afères inme li pus å monde !

Marchand : « *grincheux* » Dji n'sés çou qu'c'èst, çou qu'in' ome d'afères inme li pus å monde !

Bièmé : Dès censes !

Marchand : « *souriant malgré lui* » Ah ! Èn'è fåt po viker !

Bièmé : s'on trovév' ine soluciyon, vos påyrî, hin Zénôbe !

Zénôbe : Çou qu'i fåreû !

Bièmé : « *à Marchand* » Qu'èn'è dhév' ?....

Marchand : Dji sos st'on grand sensipe, èdon mi … Çou qu'i fåreû, a-t-i dit ? Dji tûze…..

Zénôbe : « *il reprend à espérer* » Èdon qu'vos arindjrez çoula ? « *à Bièmé* » Dji l'a vèyou sol côp, mi, qu'il aveû l'vizèdje onièsse, Moncheû…

Marchand : « *concentré* » Dji tûze èt dji ratûze !... Dji cwîre !...

Zénôbe : trovez, s'i v'plê, Moncheû… Trovez !...

Marchand : Dji n'veû qu'on moyin !

Zénôbe : Èn'è få qu'onk ! Bièmé, dji sos såvé !....

Marchand : « *concentré* » Çou qu'i volè st'a Columbia, c'èst-on cadåve qu'a l'coûr a dreûte. Vos ou in'ôte, c'èst parèye por zels. Avou n'indemnité, dji pôreu distrure vos contrat, dè moumint qu'in' ôte prindahe vos plèce !

Zénôbe : In 'ôte ?.... In'ôte qu'åreût l'coûr a dreûte ?

Marchand : Come di djusse. « *il prend son chapeau* » Dji v's'a dné l'soluciyon. C'èst tot çou qu'dji pou por vos !

Zénôbe : Ottant rin !

Marchand : Tant qu'dj'î troûve mi profit, dj'arindjrè tot a faî, pace qui c'èst vos. C'èst tot. Ni m'rikdûhezz nin. Dji knohe lès vôyes. « *il va pour sortir* »

Bièmé : Ni v'pièrdez nin, todis ! « *il suit Marchand sur la porte* »

Marchand : In'ome d'afère ni s'piède djamåye, moncheu ! « *il sort* »

Scène 8

Zénôbe Bièmé.

« *en duo regardant droit devant eux* »

Zénôbe : Mète dès annonces lès gazètes ?

Bièmé : Dès appels a l'radio ?

Zénôbe : Mète a l'tchèsse dès détectives ?

Bièmé : Si catchî avou on révolver a l'cwène d'ine rowe, èt hoûter bate li coûr di tos lès cis qu' passèt ?

Zénôbe : « *décourage* » On n'troûvrè nouk !

Bièmé : Si c'èsteû si åhèye, t'åreût-on dné cincante mèye francs ?

Zénôbe : « *a une idée* » On moumint ! « *il s'éclaire* » On moumint !... « *confidentiel* » Ni l'a-s' måye oyou dîre, twè, qui Paul-Henri SPAAK aveût l'coûr a dreûte ?

Bièmé : « *frappé* » Siya ! Dji l'a minme léhou.

Zénôbe : « *enchanté de son idée* » Èt pwis… tot l'monde sét bin qu'i èst-èl' mizére.. Come tos lès anciyins minisses….

Bièmé : I n'vôrèt nin ! Lu qu n'inme dèdja nin trop' lès Américains ! I n'vôrèt nin !

Zénôbe : « *retombé* » T'as raîson, i n'vôrèt nin. Èt pwis, mwérs ou vikants, tot l'monde sé bin qu'lès omes politiques ni sont nin a vinde !

Bièmé : Come di djusse !

Zénôbe : « *de nouveau lamentable* » Mi dèstinèye èst scrîte, vî fré. Mi-åme å diale èt m'cadåve è pèkèt. Mi touwreû-dj' minm, ci sèreût l'minme pri !

Bièmé : Ni t'morfon nin, Zénôbe, n'a nole avance.

Zénôbe : Nole avance. Ci bresse-là, Bièmé, on kihatchrè ! Cisse tièsse-là, on m'èl råy'rè ! Cisse djampe-là, on l'discôprè ! Ci stoumak-la, on l'droûvrè ! Èt tot çoula po cincante mèye francs !

Bièmé : C'èst po rin !

Zénôbe : Hoûte on pô ! C'èst mélaniye qu'adhin. Dji n'èl vou nin vèyî. Rote è djårdin. Dji t'mosteûrrès mès fleûrs.

Bièmé : « *heureux de faire diversion* » Pace qui t'aclîve dès fleûrs parèt asteûr ?

Zénôbe : Awè. « *funèbre* » Dès Chrysanthèmes èt dès dåhlias… « *Sort fond gauche* » Rote !

Scène 9

Mélaniye Simone.

« *elles entrent par des portes différant et se rencontent* »

Mélaniye : Tint ! Vos sôrtez, Simone ?

Simone : In'eûre å tènnis. Mi papa èst Bièmé ?..

Mélaniye : « *regarde par la fenêtre* » Vos lès là è djårdin.

Simone : Fåt-i dîre årvèye a Bièmé ?

Mélaniye : Nin dandjî. Si vos rintrez oûye, i sèrè co sûr chal. Vos savez bin come i plake !

Simone : Çoula n'vi djinne nin dimani tote seûl ?

Mélaniye : C'èst l'lot dès feumes mariyèyes, mi-èfant. Å réze, dj'a Nic po m'plêre. Èt dji m'va plêre, savez !... Alez' mi fèye, èt amûzév' bin….

Simone : « *sortant* » Disqu'à torate, mame.

Mélaniye : « *regardant vers la cuisine* » A nos deûs camaråde !...

Scène 10

Mélaniye, Nic

« *Pendant cette tirade, l'exaspération de Nic monte graduellement jusqu'à l'explosion finale. A chaque ordre, Nic fait entendre un grognement prolongé de plus en plus menaçant* »

Mélaniye : Nic, prindez li ptite tâve qu'èst-è l'ôte plèce. Mètez-l' là. Nin là. Là. Pus' a dreûte. Là. C'èst çà. Èt cisse-chal « *c'èst la même »* Ripwèrtez'l' è l'ôte plèce. , là qu'l'ôte èsteût !... Èt rivnez so l'cô ! « *il tarde* » So l'cô a-dju dit ! Droviez l' finièsse !.... I m'avizév' qu'i fév' pu doû ! Vic ! Sèrez l'fignèsse mi fi ! « *Nic va pour sortir* » Nic ! Dinez-m' li gazète qu'èst so l'djîvå. Nic ! Mètez ç'cossin là podrî mès rins. Prindez cila ossu « *avec un sourire suave* » po mète dizo mès pîs !.... Èt pwis….

Nic : « *c'est l'explosion* » ASSÉ !!!!.....

Mélaniye : Dizo mès pîs, a-dju dit !

Nic : « *déchainé*, *il envoie le coussin au diable* » Bin louke ! I n'mi plê nin ! « *arrachant le coussin qui est derrière son dos* » Èt cila, ti n'l'årè nin non pu !... Cint mèye miliyons d'miliyards di miliyons !!!....

Mélaniye : Nic ! Vos roûvî quî qu'vos èstez !

Nic : « *déclamatoire* » Nic ! Dji sos Nic ! Dji sos vosse nèveû, måle matante. Vosse dômestique, ça va ! Min vost' esclåve, djamåye !

Mélaniye : Nic ! On mot d'pus èt vos vanez foû d'chal !

Nic : Silence, capitalisse ! Li parole èst-å peûpe ! « *grandeur et noblesse* » Ine eûre sone là qu'lès ptits rlèvèt l'tièsse, èt leû colère, madame, èst-a l'mèzeûre di leû longuès patyinces… Droviez vos oûyes, aveûle ! Çou qu'vos vèyez po l'moumint, savév' bin çou qu'èst sin n'avu l'aîr ? « *énorme* » C'èst révoluciyon, Mélaniye, li révoluciyon !!!.... I n'mi plê pu qu'on m'kimande rin qui po m'fer assoti ! I n'mi plê pu qu'on folèye so dignité avou vos måcîs pîs d'capitalisse ! « *plantant le drapeau de la révolte* » L'eûre dèl liberté a soné ! Å batche…. Lès trigus ?? !!!!!!....

Mélaniye : « *gagné par l'effroi* » Signeûr !

Nic : On djoû vinrèt qu'lès ptits si rèbèlront ! On djoû vinrèt qu'i dîront çou qu'dji v'va dîre : A dåter d'oûye, i n' a pu nol esclåve ! Måye nouk ni sèrèt pu maîsse d'in' ôte po n'tåte di pan ! « *haut et fort* » Èt s'èn' a dvin zèls qui n'volèt nin comprinde, Qu'aprèstèssent leû bûzê, li tins qu'nos r'simm'rans nos coûtès ! « *et fait le geste sans la quitter des yeux en ricanant* »

Mélaniye : « *effroi* » Nic !

Nic : « *lancé* » I n'a pu nou Nic ! I n'a pu qu'in' esclåve qui spèye sès tchin-nes ! Èt d'ome a ome, lèyim'vi dîre, Mélaniye, qui v'sestez n'vîle houprale, on verzèlin frumèle, in' èpwèzoné cherpin !...

Mélaniye : Zénôbe ! Å sécoûr !....

Nic : « *très simple* » èt co n'vîle gate å dzeûr dè martchî.

Mélaniye : « *cri* » Oh !!!!!!..... « *et elle s'écroule dans le fauteuil* »

Nic : « s'*approche d'elle, il lui soulève calmement la paupière* » Toumèye flåwe. « *il se frotte les mains comme après une tâche dégoutante; très simple »* Lès maîsses sont makés ! Lès ptits sont vainqueûrs ! « *il prend un foulard très rouge qui traine sur un meuble, et le brandissant, crie* » Li révoluciyon « *un temps* » èst finè-è-è-è-è-èye !!!!..... « *il sort à gauche en prolongeant son crie de triomphe* »

Scène 11

Mélaniye, Zénôbe et Bièmé.

Bièmé : On z'a brê, portant !

Zénôbe : Èt reû !

Bièmé : Oh !... Là…. Mélaniye « *ils s'approchent* »

Zénôbe : « *pas ému* » Iye ! Toumèye di s'maclote, dîreût-on !

Zénôbe et Bièmé : Mélaniye ! Mélaniye !!!!.....

Mélaniye : « *faiblement, sans ouvrir les yeux* » Wice so-dju ?

Zénôbe : « *l'évidence* » Chal ! Mélaniye…

Mélaniye : « *même jeu* » . Èst-i vrèye qui c'èst l'révoluciyon ?

Bièmé : Qui racont'èle ?

Mélaniye : « *plus fort* » . Èst-i vrèye qu'on m'a côpé l'bûzê ?

Bièmé : Nènni co, Mélaniye.

Zénôbe : Come noûf feumes so dîhe vos l'avez mèrité cint côs, min vosse tièsse èst todis so vos spales !

Mélaniye : « *ouvre lentement les yeux; le regard lointain, doucement souriante très petite fille, avec une voix d'enfant* » Oh ! Dji m'sovin… « *très doux* » dji m'sovin…..

Zénôbe : I n'a cå zî nou må !

Mélaniye : « *très doux* » Dji m'sovin… « *se lève; c'est une furie* » dji m'sovin , nom di Hu !!!!!! « *net et sec; elle est redevenue elle-même* » Zénôbe, dj'a stu insultèye di vosse nèveû Nic !

Zénôbe : « *tranquillisé* » Oho !

Mélaniye : I m'a traîtî qu'c'èsteû honteû ! Vos l'alez tchèssî so l'cô…

Zénôbe : Ci n'èst qu'çoula ! V'l'årez sûr faît assoti mwér, èt l'valèt s'årè måvlé…..

Mélaniye : « *accélérant* » I m'a dit qu'dj'èsteût st'ine houprale !

Zénôbe : « *amusé* » Dji deû dîre….

Mélaniye : « *croissant* » In'èpwèzoné cherpin !

Zénôbe : Oh oh !...

Mélaniye : « énorme » Ine vîle gate !...

Zénôbe : « *il rit* franchement » Ine vîle gate ! . Ètint-s' Bièmé ? Ine vîle gate !

Mélaniye : « *en colère mais bien marqué* » Min n'comprindév' nin èstné, qui si dj'estahe inne gate….. I n'a vint-cink ans qui vos sèrî st'on bouc !!!!!.....

Zénôbe : « *violent sursaut* » On bouc !!!.... Il a dit qu'dj'esteû st'on bouc ?

Mélaniye : I l'a fêt comprinde, dèmon !

Zénôbe : « *la colère monte* » On bouc ! Mi on bouc ! Çoula, dji n'èl såreû permète ! Vûdî-m' ine gote, Mélaniye, ine grande !

Mélaniye : So l'cô, si çoula v'done dè corèdje !

Zénôbe : Dè corèdje ! Vos alez vèye ! On bouc ! Vos alez vèye come dji va soukî !!!...

Bièmé : « *sensible* » N'èl touwez nin savez, Zénôbe !

Mélaniye : Wårdez vos consèyes, pacifisse ! Vola vos gote, mi fi.

Zénôbe : Mètéz-l' là. Dj'èl beûrè torate. On bouc ! Èvôye vos, Mélaniye. C'èst-in' afère d'omes ! Alez ! Èvôye ! « *il la pousse dehors* » « *à la porte de gauche* » Nic ! Arivez so l'cô ! « *il revient au centre* » À nos deûs, mon nèveû !!!...

Scène 12

Zénôbe, Bièmé et Nic.

Zénôbe : Nic ! Dji v'rinôye ! Vos estez on calfûrtî èt on baligand ! Ramassez vos clikes èt vos clakes, èt foû d'chal !

Nic : « *calme et presque distingué* » Nin dvan di v's'aveûr dit, mon-onk'…

Zénôbe : Rin du tout ! Foû d'chal !

Nic : « *toujours très distingué* » qui v's'estez on djåque è pîpe….

Zénôbe : Mi ?

Nic : Vos. On sot djîle.

Zénôbe : On ?

Nic : « *même jeu* » In' estèné…

Zénôbe : . Èst-ce tot asteûr ?

Nic : Nènni. Èt n'bouhale å dzeûr dès martchî « *le ton monte, d'un seul trait* » pace qui po v'lèyî miner d'ine bouhale come vosse feume, i få Dièw m'èl pardone qui v'sèyez co pu bouhale qui lèye !!!...

Zénôbe : Måhonteû ! Vanez foû d'chal ou dji v'sitronle…..

Nic : Avou plaîzîr. « *spirituel* » Pô d'chwè n'èva. « *avec mépris* » Èco mon dmeûre !

Zénôbe : Tonîre !!!... Mi dîre dès sfaîtes, a mi, mi, mi ! « *énorme* » a ine ome qu'a l'coûr a dreûte !!!....

Nic : « *allait sortir; très calme, se retourne* » Li coûr a dreûte ? « *simple; haussant lès épaules* » Bèle afère . Mi ossu !

Zénôbe : « *rugissement* » Hin ?.....

Bièmé : Qui di-st'i ?

Nic : « *simple et calme* » Dji dis, qu'dj'a l'coûr a dreûte ?

Zénôbe : Il a l'coûr a dreûte !!!... « *il s'élance vers lui, le ramène en lui serrant les mains* » Oh ! Collègue !!!.... « *il l'assied de force dans le meilleur fauteuil, lui verse la goute dans la bouche* » Ine gote ! Buvez ! On cigåre ! « *il le lui plante dans la bouche* » Dinez lî dè feû Bièmé….. « *pendant ce temps* » On cossin dzo sès pîs. Èco onk ! Èco onk!... « *avec passion, l'étreignant* » Mi nèveû ! Mi song ! Mi fi !!!.....

Bièmé : « *à Zénôbe* » Dimandez lî…

Zénôbe : Il èst trop timps ! « *à Nic avec amour* » Ni m'qwitez måye savez mi ptit Nic ! Qui dvinreû-dj' sins vo ! Ni m'qwitez måye !!!...

Nic : Dji n'comprin nin çou qu'i s'passe. Min sèyez' sûr qui dji n'dimeûrrès chal qu'a n'condiciyon !

Zénôbe : Tot çou qu'vos volez, m'fi, tot ! Volév' qui dj'tape Mélaniye tote nowe so l'pavèye ?

Nic : « *dégouté* » Trop lê tåvlê, mon-onk' ! « *net calme et ferme* » DJI VOU qui Mélaniye mi dmande pardon a gn'gnos ét…. « *un temps* » èt qu'èle båhe lès bètchètes di mès djènes solé. Fåte di qwè, dj'èn'è va.

Zénôbe : « *empressé* » Min so l'cô, èdon m'fi ! So l'cô ! Seûlmint…. « *il a trouvé* » Bièmé, on ptit cô d'main, s'i v'plê….

Bièmé : « *ne comprend pas* » On cô d'main ?

Zénôbe : Po l'apougni. Ti n'pinses nin qu'èle si va lèyî fer, hin surmin ?

Bièmé : Oho ! « *Il retrousse ses manches* » A vosse chervice, Zénôbe.

Zénôbe : Nos arivans, savez Nic. « *à la porte, sur un ton très chantant* » Mélaniye !!!!... Vinez' on pô, s'i v'plê. « *a Bièmé* » Potche dissus, hin Bièmé…..

Scène 13

Les même plus Mélaniye.

Mélaniye : « *apparaît, très revêche* » Qui n'a-t-i ?

« *Bièmé et Zénôbe, l'ont saisi chacun par un poignet* »

Zénôbe : Chal Båcèle….

Mélaniye : « *se défend comme un diable* » Qu'èst-ce qui c'èst ?

Zénôbe : Aminan-l' Bièmé... « *sans douceur* » Alez, houste !... « *ils l'amènent péniblement, et sans recevoir des coups de pied, devant Nic qui fume , impassible et lointain* » A gn'gnos, a-dju dit !... Èt rèpètez: Pardon Nic !...

Mélaniye : « *résistance maximum; elle Crie* » I n'mi plê nin !!!...

Zénôbe : Pardon, Nic ! Twertchî lî s'bresse, Bièmé, twertchî lî s'bresse !... Pardon Nic !...

Mélaniye : « *vaincue* » Pardon Nic…. Èst-ce tot asteûr ?

Zénôbe : Nènni co. Vo lî alez båhî l'bètchète di sès solés !.... « *sursaut et cri de Mélaniye* » So l'cô ! Fwèrcihez Bièmé ! Fwèrciher !!!!.... « *elle obéit* » Là ! Là ! Là !... Èstév' contint, Nic ?...

Nic : « *calme, dans le silence un moment rétabli* » Dj'a dit l'bètchète. C'èst l'èpègne qu'èle a båhî ! « *le jeu reprend de plus belle* »

Zénôbe : Li bètchète ! Li bètchète ! Li bètchète !... Èco ! Èco ! Èco !

Rideau

Acte 3

Même décor qu'au deuxième acte; deux heures plus tard

Scène 1

Mélaniye et Bièmé.

Bièmé : « *à bout de nerfs* » Min po l'amoûr di Diu, Mélaniye !...

Mélaniye : C'èst clér èt nêt, valèt. Èt c'èst dit n'fèye po totes. Dji n'lî pardon'rè måye. Minme so m'lét d'mwért, a l'eûre dès sintès ôles.

Bièmé : « *exaspéré* » Èt on dit qu'lès ågnes sont tièstous !

Mélaniye : Èt vos non pu d'abôr, dji n'vi pardon'rè måye !

Bièmé : Çou qu'dj'a faît, c'èst po l'aîdî . Tot seû, i n'åreû polou esse maîsse di vos. I s'få quéques fèye mète a deûs po fé n'bone keûre !....

Mélaniye : Ine bone keûre ! Bate si feume !!...

Bièmé : « *les yeux au ciel* » Pout'on dîre !

Mélaniye : « *plus calme* » Bate si feume, çoula va co. I fåt roter avou s'tin. Min s'fé aîdî d'in' ètrindjîr « *montant* » i fåt vormin n'aveûr nole éducåciyon !....

Bièmé : « *calmant* » On n'vis a nin batou, Mélaniye !

Mélaniye : « *plus calme* » C'èst vrèye. On' n'm'a nin batou. « *montant* » Pace qu'i n'a nouk a m'bate. « *calme* » Dji n'sos qu'ine flåwe pitite feume « *montant* » min dinez-m' on champion d'catche lådje come ine' årmå, èt d'on côp d'pî bin mètou, dji v'l'èvôye å tapis si poyou qu'i seûye ! « *démontée et d'un trait* » Èt dj'tripèle dissu tant qu'i rinze l'amér po s'boke èt sès brokes è cou di s'pantalon !!!...

Bièmé : Mélaniye !

Mélaniye : Vos avez profité dèl' surprîze, valèt ! Sin qwè, i n'åreût d'vosse song', di vosse tchår èt d'vos poyètches disqu'å plafond !!!....

Bièmé : « *persuasif* » On n'vis'a nin batou, Mélaniye !

Mélaniye : Ça stu tot djusse ! Loukî mès pougnèts ! Todis tot rodjes d'pôye deû-z-eûres qui l'margaye èst finèye ! Loukî-l's'è, mès pougnèts d'feume mårtîre !! Èt qu'ci seûye pår ine mosse come Zénôbe èt in n'ènocint come vos qui m'ont st'arindjî insi !!!...

Bièmé : On n'vis a nin batou, Mélaniye.

Mélaniye : C'èst pé. On m'a st'ahonti ! Èsse batowe, on pout co î trouver si ptit plaîzîr ! Min mi dzonorer ! Foler so mi-oneûr di feume !!... Måye nol' ome ni comprindrèt çoula ! « *avec des sanglots étouffés* » qwan n'savans pierdou nos bèlès espèrinces « *sanglot* » nos iluziyons « *sanglot* » èt nosse pitite virginité « *sanglot* » nos-t'oneûr « *dressée* » c'èst tot çou qu' i nos dmeûre ! « *éclatant* » È vos m'l'avez hapé, moudreû, vos m'avez hapé mi-oneûr !!!...

Bièmé : « *inquiet* » Mélaniye, s'in' saquî v's'oyév' èt s'on n'saveût nin qu'dji sos on vî djône ome bin è s'plèse, on s'dimandreût çou qu'dji v's'a fêt po haper vost'oneûr !!!...

Mélaniye : « *avec mépris* » qui m'vôrîv' fer, don vos ?

Bièmé : « *logique* » Bin rin, djustumint. Èt v's'avez cåzî l'aîr di m'èl riprocher !

Mélaniye : « *suivant son idée* » M'ahonti dvan ci ptit harlak di Nic ! Come dame, pusqu'il èst m'dômestique. Come matante, puisqu'il èst m'nèveû. È come feume !!!! Pusiqui c'èst in ome !!!...

Bièmé : « *qui veut résonner* » On v's'a st'espliké qu' Zénôbe a dandjî dè ptit harlake !

Mélaniye : « *moqueuse »* Ah vormint ! Zénôbe a dandjî d'Nic ! È d'mi, si feume ! Èn'a pu dandjî, parèt ? I n'dihév nin parèye qwand i hantév !

Bièmé: « *le bon sens* » Hoûtez-m' Mélaniye, hoûtez-m' avou totes vos orèyes èt tot vosse coûr. Èt sèyez' ine gote raîzonåbe, si c'n'èst nin trop' dimander a n'feume !

Mélaniye : « *plutôt fatiguée que calmée* » Dji v'hoûte. Min n'sèyez' nin pu grossîr qu'i n'fåt po v'fer comprinde !

Bièmé : « *situation claire* » Vos savez come Zénôbe èst målureû. Vos m'avez dit vos minme qu'i tchèrèye so Ghèl !

Mélaniye : I n'tchèrèye pu, alez l'binamé, il èst-arivé !

Bièmé : Nic a l'coûr a dreûte, come si mon-onk !...

Mélaniye : « *bouchée* » Èt c'èst po çoula qu'i m'få båhî l'bètchète di sès solés ?

Bièmé : Nic pout prinde si plèce èt såver Zénôbe dèl sotrèye, èst-ce clér. I tint l'sûtisté d'vos-t-ome inte sès deûs mains ! Ni frév' rin po qu'Nic vinz' a s'sécoûr ?

Mélaniye : N'a-dju nin faît assé ?

Bièmé : Po l'moumint, c'èst Nic qu'èst l'maîsse dèl djowe. I pout dmander çou qui vout. Zénôbe ni lî rèfûzrè rin ! « *dramatique* » Èt vo nin pu, èdon Mélaniye ? Ine feume d'adreût deût fer bin dès afères po såver si-ome dèl blanke gayoûle ! Èstan-gn' d'acwér ?

Mélaniye : « *radoucie* » D'acwér, pusqu'i va d'là ! Min dj'inme ottan v'prévni sol cô qu'si Nic rèclame dès saqwès qui sont disconte li morâle, « *catégorique* » dji rèfûze !!!...

Bièmé : « *rit dans sa barbe* » I n'a wåde, èdon…

Mélaniye : « *vexée* » Èco n'sét-on ! On –z-a vèyou dès pu bês q'lu fé dès avances a dès pu lêdes qui mi !

Bièmé : C'èst co vrèye.

Mélaniye : « *montant* » Mî dîrîv' bin çou qu' Zénôbe fêt là ? C'èst assé qu' Nic monte è s'tchampe, po qu'l'ènocint èl sûze !!!....

Scène 2

Mélaniye, Bièmé et Zénôbe.

Zénôbe : « *très en affaire* » Il adhint ! « *menaçant* » . Èt vi taire, èdon Mélaniye ! Vi taîre !....

Mélaniye : « *déchirant* » Zénôbe ! Vos n'm'inmez pu !!!...

Zénôbe : « *qui a bien d'autres soucis, très calme »* C'èst bin possipe. « *très net* » Mélaniye ! Volà vint-cink ans qui n'sestan mariyés èt volà vint-cink ans qui v'n'avez nin cloyou vosse badjawe, minme dèl nute, ca vos sondjî tot hô manîre di n'piède nou timps. Bon. Po l'moumint, dji v'dimande di v'taîre on qwâr d'eûre, timps qu'tot a faît seûye arindjî. Èt si vos n'volez nin, dji sos l'ome a v'tchoûkî m'norèt d'potche è vosse boke disq'å fon di vosse gozî ! Compris ?

Mélaniye : « *matée, s'assied dans le fauteuil* » Compris, Zénôbe « *très douce et très féminine* » Min tot l'minme !... Tot v'sovnant di cink ou sî nutes d'amoûr d'i n'a vint-cink ans, vos m'pôrî djåzer pu doûç'mint !.

Zénôbe : « *abruti, à Bièmé* » Dès nutes d'amoûr ? Di qwè djåze-t-èle, don ?

Bièmé : « *prêt aux détails* » Èle vout mutwè dîre……

Zénôbe : « *en tonnerre* » Silence !!!! C'èst lu !

Scène 3

Mélaniye, Bièmé, Zénôbe, et Nic.

Nic : « *endimanché, très supérieur* » Salut tot l'monde ! « *il s'arrête pile devant le fauteuil où se trouve Mélaniye* »

Zénôbe : « *arrache Mélaniye du fauteuil* » Lèyî cisse plèce là a Nic, vos !

Nic : « *très homme du monde* » . Èscusez'm, feume Mélaniye, èt merci.

Mélaniye : « *entre les dents* » I n'atake nin må !

Zénôbe : Silence !!! Djåzez Nic !

Nic : « *très dégagé* » Cigåre !

Zénône : So l'cô ! Dè feu, Bièmé !

Mélaniye : N'èst-ce nin po v'fer crèhe dè dj'vès on sfaît tåvlê !

Nic : « *calme* » Fez taîre vosse feume, mon-onk ! Èle mi spèye lès orèyes !

Zénôbe : Èt a mi don. Èt dpôye vint-cink ans ! « *sans réplique* » Mélaniye, vos avez l'tchûze, vi taîre ou vaner foû d'chal ! Qui tchûzihév' ?

Mélaniye : « *sans le regarder, le regard vers le fond de la salle* » Dji dmeûre !

Zénôbe : Bon « *à Nic* » Èle dimeûre. « *très aimable* » Nos v'hoûtans, Nic.

Nic : « *légèrement, très à l'aise* » Èh bin volà ! Si dj'a bin compri, vos m'dimandez dè prinde vosse plèce a Columbia qwand dj'sèrè mwér. C'èst bin çoula ?

Zénôbe : On n'såreû mî dire.

Nic : Dji rèspond: d'acwér !

Zénôbe : « *transporté* » Nic ! Mi nèveû Nic ! Song di m'race ! Bodon di m'vîlesse ! Promesse di mi-éternité ! Merci ! Cint miliyårds di côs : mèrci !!!....

Nic : « *calme, en contraste* » On moumint, s'i v'plê. Ni nos èbaland nins !

Zénôbe : Il a raîson ! « *à Mélaniye qui n'a pas bronché* » Vos v's'èbalez todis, vos Mélaniye !

Mélaniye : « *sans bouger* » N'a djusse rin dit, mi.

Zénôbe : « *de mauvaise foi* » Djustumint. Poqwè n'avév' rin dit ?

Mélaniye : « *outrée; se tourne vers lui* » Pace qu'on ma disfindou dè djåzer. Sins qwè dj'åreû sûr dit n'saqwè. Min come on m'a disfindou dè djåzer, dji n'dis rin « *elle a dit tout cela d'un seul trait puis elle reprend son attitude* »

Zénôbe : « *sévère* » Mélaniye ! Vos djåzez bêcô, savez, po n'sakî qui n'dit rin ! « *tout sourire* » . Èscuzez-m'savez Nic. Nos v'hoûtans..

Nic : Ni nos èbalans nin, pace qui dji n'pôrè prinde vosse plèce qu'à saqwantès condiciyons.

Zénôbe : Rin d'pu djusse ! Èt c'èst bin simpe ! « *spirituel* » Vos m'dimandrî l'narène da Mélaniye… Èle n'èst nin bèle, min li timps d'èl côper èle èst da vosse !

Mélaniye : « *face au public, louchant vers le bout de son nez, très neutre, sans effet:* »

Li prumî qu'adûze mi narène, dj'èl'pède reû bleû mwér.

Zénôbe : Silence !!!....

Nic : « *aérien* » Dj'a scrî lès condiciyons so on bokèt d'papî, po-z-esse sûr di n'rin roûvî.

Bièmé : C'èst todis pu sûr !

Zénôbe : « *très large* » Dihez kbin vos volez !

Nic : « *grand seigneur offensé* » Oh ! Nin dès censes, sûrmint ! Nin dès censes ! Vinde po dès censes on cwér qui l'bon Diu m'a dné po rin ! Èt qu'a dèdja chervou ! Dji n'såreû accèpter !

Zénôbe : On n'vi vout nin fwèrci, savez m'fi. « *plutôt satisfait* » Vos n'volez nin dès censes, vos n'årez nin !

Nic : « *très naturel, sans transition* » Come di djusse, pusqui v's'avez toucher cincante mèye francs, dji sèreû pôr trop bouhale di v'lès lèyî. Ci sèrè por mi.

Zénôbe : Oho !

Nic : Adonpwis, tot a faît a rmonté dispôye qui v'lès avez rçûvou. Tot a faît, èt naturélmint, li tchår èt lès ohês ossu. Dji n'vou nin discuter, saver. Lès parints n'sont nin dès tchins. Vos m'don'rez deûs cint mèyes èt ç'sèrèt bon insi !

Zénôbe : Po onk' qui n'volév' nin dès censes !

Bièmé : Si v's'avî vindou dès pourcês so pî, Nic, vos' v's'ârî faît ritche.

Mélaniye : « *même jeu que plus haut* » Dji l'a tûzé ! Si dji n'la nin dit c'èst qu'on m'a disfin-dou dè djåser !

Zénôbe : Anfin, nos estan d'acwér. Vi pou-dju portant d'mander….

Nic : « irritable » Munute. Dji n'a nin fini. Comme di djusse, dji vikrè avou vos-ôtes, disqu'à l'eûre di m'mwér, li pu tård possibe, bin ètindou. Dji sèrè noûri, èt bin noûri, s'i v'plê. Dji v'dîrè mès gosses, pace qui dpôye vint ans qui dj'vike avou vos-ôtes, vos n'm'avez måye dimandé çou du'dj'ime èt çou qu'dji hé ! Dji sèrè intrutni, rimoussî, ritchåssî, rinètî. Come di djusse, dji n'oûveûrrè pu !...

Mélaniye : « *même jeu* » Ine bèle èplåsse, èdon !

Nic : Èt si, come dj'î compte èt come il èst djusse, vos morez d'vant mi, ni roûvî nin dè prévi vos èritîrs, èdon. Ça va ?

Zénôbe : « *prêt à tout* » . Ça va, Nic.

Nic : Ah ! Dji n'dimmeûrrè nin è m'mansarde, savez ! Èle èst ptite, èle èst triste, èle èst måcîte; freûde l'ivièr èt tchôde l'osté. Dji prindrè vosse tchampe. Avou vosse feume, vos prindrez l'meune.

Zénôbe : Min c'èst-impossipe, çoula Nic !...

Nic : « *pointu* » Impossipe ?

Zénôbe : On n'pôrèt måye mète nos meûbes divin vosse tchampe, pôr nosse grand lét….

Nic : Lèyî lès meûbes wice qu'i sont, mon-onk !... Si vosse lét èst-on pô grand por mi dji m'arindjrè. Èt si l'meûne èst-on pô streû, vos strindrez Mélaniye divin vos brèses.
« *spirituel* » Dj'a léhou d'vin l'appel dès cloches, qu'i fåt si pô d'plèce qwand on-z-èst-amoureû !

Mélaniye : « *colère* » Dji n'vi permète nin !

Nic : Ah Mélaniye…. Vos m'apwètrez mi djuner tos lès djoûs å matin, è m'lét ! Dès biscotes ! A noûf eûres, dîh' eûres… ou… Anfin: dji sonrè !....

Mélaniye : « *en colère* » Bin louke, i n'mi plêt nin !

Zénôbe : « *en colère également* » Mélaniye vos frez çou qu'l'èfan dîrè ou dji v'sitronle !

Mélaniye : Dj'èl frè. « *de nouveau face au public, immobile* » Fåt-î qu'ine feume èn'è fêsse po qui si-ome ni våye nin å lolå !....

Nic : Dji creû qu'c'èst tot !

Zénôbe : Dj'a st'avu sogne on moumint d'èn'è måye vèye li fin !

Scène 4

Mélaniye, Zénôbe, Bièmé, Nic et Simone.

Simone : « *entre en ouragan, très excitée* » Oh ! Mame ! Papa ! Vos n'savez nin qui qu'a vèyou ! ????

Mélaniye : Si c'èst li Rwè, sèyéz'bin sûr qui c'n'èsteû nin lu ! C'èsteû co sûr in' étudiant !

Simone : « *n'entend rien* » Vos n'avez nin quî qu'dj'a vèyou !...

Zénôbe : « *tout à ses soucis* » Nos n'avans d'keûre, mi fèye !

Simone : « *pour elle-même plus que pour les autres* » Gaston ! Gaston Leduc !!!

Mélaniye : Iye ! Dj'èl pinsév' mwér, mi, ç'valèt-là !

Simone : « *c'est la grande scène de la folie* » I vike ! èt il oûveûre, papa ! Il oûveûre mame ! Oh ! Èt i m'inme todis ! Oh ! Èt i sèrè chal divin n'dimèye eûre ! Avou n'bone novèle po turtos, a-t-i dit ! Oh !... Gaston Leduc, papa ! Gaston Leduc ! Mame !... Oh !..... Dji va st'aveûr in'ome !!!... Èt djustumint l'ci qu'dj'inme !!!... Bin atoumé èdon ! Oh !!!... « *elle est assise et tré-pigne de joie* » Oh ! Gaston !

Zénôbe : « *à bout de nerfs* » Mélaniye prindez vosse fèye dizo vosse brèsse, pwèrtez-l èl' couhène, èt racontez-lî çou qu'i s'passe chal !

Simone : « *étrangère à tout* » Gaston ! « *elle donne des baisers dans le vide* »

Zénôbe : « *exaspéré* » . Èminez-l' Mélaniye, èminez-l' ! Dji sins qu'dji va fé on måleûr ! Èt si dj'èl sitronlév', i n'åreû co dès målès linwes po m'traîtî d'moudreû !

Mélaniye : Vinez m'fèye… Vosse pére èst si vite djinné, dê !

Simone : « *emmenée* » Gaston ! Oh' !!!... Gaston !!!!..... « *elles sortent* »

Scène 5

Nic, Zénôbe, Bièmé.

Zénôbe : « *à Bièmé* » I få dès feumes po-z-apruster l'dîner, rînawî lès tchåsses èt cori avå l'manèdje… Min qu'assotihe todis l'ci qu'èl's'a st'inventé ! « *imitant Simone* » Oh !!!....

Bièmé : Nin co divni gnèrveûs, hin Zénôbe…. C'èst portant vrèye. T'es là qu'ti t'mågriyèye, dismètan qu'ti dvreût esse li pus ureû dèl tére !

Zénôbe : Li pus ureûs ? t'as raîzon, louke… L'ome èst drole, hin ? I porsû l'boneûr, èt qwand i l'a, i fåt qu'in ôte lî dèye. Ôtmint , i n'èl veûreû nin !

Bièmé : C'èst vrèye. Ti ras t'cwér qui t'as tant tchoûlé après ! Victwére !

Zénôbe : Victwére ! Victwér ! Vic…… « *il s'interrompt en voyant Nic. Depuis le passage de Simone, celui-ci est resté comme pétrifié, remuant de loudes pensées, le regard fixe vers le fond de la salle* » Vola onk' qu'avize bin lon d'nos ôtes !

Bièmé : C'èst mutwè in'ome ureû qui n'èl sét nin.

Zénôbe : Ou bin on baligang qui tuze dèdja a rmagnî s'parole. « *haut, à Nic* » Mon nèveû ! « *Nic sursaute* » Nos mètrans tot çoula so on papî avou vos no dzo, min nos estan dèdja d'acwér. Inte brâvès djins, bouhpi là, Nic !

Nic : « *calme* » Nènni, mon-onk ! . Nos nestans pu d'acwér !

Zénôbe : « *à Bièmé »* l'aveû-dj' dit ? « *à Nic* » Min qui n'a-t-i d'candjî ? Dj'a st'accepté totes vos condiciyons…

Nic : « *calme* » Såf eune.

Zénôbe : Lisquéle ?

Nic : Li cisse qui dj'n'î aveû nin tûzé.

Zénôbe : Min dihez-l' mi fi, dihez'l !....

Nic : « *net* » Dji vou spôzer Simone. « *geste de Zénôbe et Bièmé* » C'èst-a prinde ou a lèyî. « *profond* » èt si vos m'èl dinez, dji v'tin qwite dè restant .

Zénôbe : Dji vou bin, mi Nic… Min… vôrèt'èl, lèye….

Nic : « *sans violence* » . Çoula v'rigarde. Dj'èn'è r'va là-hô. Vos avez cink munutes po-z-arindjî tot a faît. « *au moment de sortir* » Èt si çoula n'va nin, vosse compte èst bon. « *très doux* » Vos sèrez dhåssî, mon-onk ! Come ine robète a l'Noyé !

Scène 6

Zénôbe , Bièmé.

Zénôbe : « *écrasé* » Èn' årè-dju vèyou, mi, po ratcher m'cadåve !

Bièmé : « *consterné* » Qu'alév' fer asteûr ?

Zénôbe : Çou qu'i d'mande, bin sûr. Vos n'pinsez nin qu'dji va rescouler.

Bièmé : « *pas d'accord* » Min l'boneûr di vosse fèye ?

Zénôbe : Èt l'meune ? Adonpwis, èle sèrè mutwè ureûze avou Nic !

Bièmé : « *résitant* » I n'èst nin pu sutî qu'i n'få !

Zénôbe : Èt pwis ? Mi non pu, dji n'sos nin pu sutî qu'i n'få. Èt Mélaniye a st'avu bon assé, portant !

Bièmé : Tot l'minme !

Zénôbe : S'i falév' in'ome sutî po rinde ine feume ureûze, on troûvreû dès feumes qui tchoûlrî divin totes lès corotes ! C'èst tos contes, çoula !

Bièmé : « *moraliste* » Dji m'dimande portant si on pére a l'dreû di fwèrci si-èfan !...
« *grandiloquent* » Li morâle ni vout-èle nin ?

Zénôbe : « *réaliste* » Hoûte on pô, Bièmé. Po l'moumint, dji sâye di ratcher m'cwér, èt c'èst bin mâlâhèye. Si vite qui dj' ârè fini dji m'ocuprè dèl morâle , Ine sôre a l'fèye ! Houke lès totes lès deûs, li mère èt l'fèye…. « *et il se concentre pour savoir comment s'y prendre* ».

Bièmé : Vinez vos deûs. C'èst l'maîsse qui v'houke.

Scène 7

Zénôbe, Bièmé, Mélaniye et Simone.

Simone : « *sa crise n'est pas calmée; illuminée, et déclamatoire* » Papa ! I fât qu'dji v'rabrèsse a picètes ! Mi mame m'a raconté tot a faît ! Grâce a Nic, li pôv' mi-cowe vos estez qwite dè honteû martchî qui v's'avî faît. Papa ! Cisse djournèye-chal, c'èst-ine bèle djournèye ! Sèyan-z-ureû, ca l'boneûr èst so l'mohone ! Vos ravez vosse cwér èt mi dji r'a m'galant ! Nos sâran wice mète nos potèyes a l'Tossint ! Dèl nut, dji pôrè strinde divin mès brèsses ôtchwè qu'on blan cossin qui n'sét nin rinde lès bâhes ! « *en extase* » Mèrci, Signeûr ! Mèrci ! « *complètement partie* » Alléluia ! Alléluia !! Alléluia !!!

Bièmé : « *complètement aplati* » Èle èst vormint tote èvôye, cisse bâcèle-la.

Mélaniye : C'èst vrèye. Pus èle crèhe, pus èle ravize si pére !

Zénôbe : Pou-dju dîre on mot ? « *mouvement général d'attention* » Mèrci a turtos di m'voleûr bin houter. « *un temps* » Èh bin ! Mès-efants, tot a faît èst co-n'fèye so flotte !

Mélaniye : Li ptit harlake a candjî d'îdèye. Dji l'âreû wadji. Vizèdje di traîte.

Zénôbe : Li ptit Harlake vout co bin prinde mi plèce. A n'condiciyon.

Mélaniye : Èco eune !

Bièmé : Li dièrinne èt qui rèface totes lès-ôtes !

Zénôbe : Simone ! Li pâye di mès vîs djoûs èst dvin vos main.

Mélaniye : C'èst-a-dîre ?

Zénôbe : « *neutre* » Nic vout qu'nos lî dnan-s' Simone.

Mélaniye : « *bouchée* » Lî dner Simone ? Po qwè n'è fé don lu ?

Zénôbe : « *s'énervant* » Mélaniye ! Qwan dji v's'a pris, qu'a-dju faît d'vos ? Èt bin ! C'èst parèye !

Mélaniye: « *un crie très long et très stridant* » Oh !..... Po l'mariyer, Signeûr !

Bièmé : « *montrant Simone qui est seule, consternée, et leur tourne le dos* » Simone a compris sol cô, savez lèye.

Zénôbe : « *passe et s'approche de Simone* » Èh bin ! Volà m'fèye. Ni frév rin po l'boneûr di vosse pére ? Vosse pére qu'a riské s'vèye po v'mète â monde avou vosse mame. Vosse pére « *se fachant* » qui va torate mori dèl sogne di mori !!!!..... « *Simone ne répond pas* »

Mélaniye : « *fait explosion* » Pitit harlake, vormint ! Dîre qu'on-z-a stu si bon por lu ! Èt l'prumî cô qu'on lî dmande on ptit chervice, èt nin co di s'vikant, s'i v'plê, ber-nike !

Bièmé : Mélaniye ! « *montrant Simone, un doigt sur la bouche, il lui fait signe de se taire* »

Mélaniye : « *enragée* » . Èt a l'copète di tot, tot l'monde mi faît taîre è m'prôpe mohone ! Mi fé taîre ! Mi ! Ine feume ! Vikante èt pârlante !!!!

Zénôbe : Mi fèye ?

Simone : Dji vou lî djâzer.

Zénôbe : « *avec énergie soudaine* » Èle vout lî djåzer. Tot l'monde foû d'chal !

Mélaniye : « *curieuse, passe* » Qui lî alév dîre ?

Simone : « *très douce* » S'ine feume divév sèpi çou qu'èle va dîre, èl ni djåzreû måye, èdon mame.

Mélaniye : Djusse, çoula.

Zénôbe : Dihindez, Nic, s'i v'plê !... Alez foû d'chal, vos ôtes !

Mélaniye : A pône so-dju dvin cisse plèce chal, qu'on mète a l'ouh, mi. Dji kmince a n'avu m'sô, savez !

Zénôbe : « *les pousse dehors* » Èt mi don ! « *prêt à les suivre*, *il revient vers Simone, immobile* » Simone...fez po on mî, èdon… Dji vôreû tant…

Simone : Tot s'arindjrè, papa.

Zénôbe : Bråve èfant, va. « *il l'embrasse* » Vos n'mèritî nin d'aveûr on pére come mi èt dji n'méritév' ni d'aveûr ine fèye come vos. Nos estans må rescontrés.

Simone : Alez papa. « *elle le suit des yeux* »

Zénôbe : « *qui allait sorti* » Mèrci, m'fèye.

Scène 8

Simone et Nic.

« *un temps, puis Nic à paraît inquiet* »

Nic : Mi mon-onk' m'a houkî ?

Simone : « *sans bouger* » C'èst mi qui v'vout djåzer, Nic.

Nic : « *il a perdu son assurance* » Ah ?

Simone : Po çou qu'vos avez dmandé a m'papa…

Nic : Ci n'esteû nin prèssé… « *prêt à partir* » dji pou ratinde…

Simone : « *sans le regarder, avec effort* » Dji sos d'acwêr. « *et sur ce mot, elle s'assied, très raide, très froide, le regard vers le fond de la salle* »

Nic : « *interdit; il lui faut le temps de réaliser* » D'acwér ? Vos estez ? « *un temps* » d'acwér ? Oh ! Simone ! « *sans bouger, ému, il se cache la figure dans les mains* » Mèrci !!!... « *timidement il s'approche d'elle par derrière* » C'èst vrèye qui po v's'aveûr, dj'a st'on pô profité di m'fwèce. « *simple »* Tot l'monde è m'plèce åreû sûr faît parèye, èdon ? « *presque amusé* » Dj'a dziré ine monte, dji n'a st'avu nole. Djåreû dziré on vélo. Dji n'a st'avu nouk. Dj'åreû volou fé dès grands voyèdjes, èt dji n'a måye situ oute di Lidje ! « *profond* » Dj'aveû dziré… ine nozèye, pitite crapôde qui dvinreû mi bèle pitite feume. Min çoula « *triomphant* » dji l'årè ! Qui di-dj' ? Dji la dèdja ! « *sincère et simple* » Èt pwis vos veûrez, Simone. Vos sèrez st'ureûse avou mi. Por vos, dji sèrè capåbe di fé dès miråkes ! Si dj'èn'a nin fêt tant qu'asteûr, c'èst qu'i n'årî faît plaîsîr a personne. « *plus large* » Èt pwis Simone, dji v's'apwète ine'saqwè d'råre, savez. On coûr !... Il èst-a dreûte, c'èst vrèye, min c'èst-on coûr tot noû, on coûr qui n'a djamåye chervou ! Come persone ni m'inmév' « *farouche* » dji m'a rvindjî tot n'inment persone, c'èst djusse èdon ? « *enthousiaste* » Min asteûr, tot a fait va candjî. Vos sèrez ureûze, Simone… Dji v's'èl djeûre so l'tombe di mès vîs.. Dji n'mi sovint pu d'leû vizèdje, min dji sos sûr qu'i sont contints, bin contints ! « *naïf et touchant* » Dji n'toûve nin lès mots qu'i fåreût… Dji vôreû dès mots d'powète èt dji n'troûve qui dès

Paroles di sot… Èscuzez-m'… Dji n'a nin l'åbitude dè boneûr. Min si v'volez m'aîdî, Simone dj'a l'èpinse qui dj'sèrè vite afaîti !...

Simone : « *se tourne vers lui, le visage plein de larmes* » Nic !...

Nic : « *surpris* » Vos plorez, Simone ? Qui n'a-t-i ? On v'sa faît dèl pôn-ne ? Quî ? Quî èst-ce qui v's'a faît dèl pô-nes ? « *terrible* » Quî èst-ce qui s'permète ???....

Simone : « *très douce* » C'èst vo, Nic.

Nic : « *sans comprendre* » Mi ?

Simone : Dji v's'inme bin, Nic , come on camaråde, come on fré… Seûlmint, mi coûr èst pris.

Nic : Vosse coûr, dihév'…..

Simone : Dji volév' seûlmint rinde chervice a papa èt….

Nic : « *dégrisé* » Ni dhez pu rin, Simone « *elle veut parler, il exige* » Pu rin ! Dj'a compris « *pour lui même* » Oh ! Ènocint qu'dj'esteû, ènocint ! Èt mi qui lî djåzév' d'esse ureûze ! Anfin !..... Vos dîrez a vosse papa qui dj'sos d'acwér so tot çou qu'i vôrèt ! Po rin ! Èt indév' ? Po rin ! « *amer* » Po l'plaîsîr di rinde chervice a tot l'monde ! « *il hésite puis traversant la scène* » C'èst tot.

Simone : Wice alév' Nic ?

Nic : Candjî d'mousseûre. Dji n'sos nin ureû assé po mète dès mousseûres di dimègne !

Simone : Nic ! Nosse prumîre èfan, si c'èst-on valèt, nos l'noumran Nic, po v'mèrci !

Nic : Dji v's'èl disfind ! Vos m'intindez dji v's'èl disfind.

Simone : Poqwè ?

Nic : Dj'a l'èpinse, qui ci no là n'pwète nin boneûr. « *et il sort* »

Simone :

Scène 9

Simone seule.

« *Mécaniquement, Simone revient au fauteuil, regardant la porte par où Nic est sorti, tout de même frappée par son attitude. Soudain une pensée lui vient. L'égoïse triomphe et elle sourit, heureuse. Elle a un léger remord et regarde la porte, et cesse de sourire. Puis elle fait un geste d'insouciance qui règle définitivement le sort de Nic, et gagne le fond en gambadant joyeusement »*

Simone : Vinez, vos-ôtes !.....

Scène 10

Simone, Mélaniye, Biètmé et Zénôbe.

« *tous entrent rapidement, interrogateurs* »

Simone : « *pleine de joie* » Tot a faît èst arindjî !

Mélaniye : Dj'èn' èsteû sûr. I n'a qu'lès feûme èt lès tchèts po vèyî clér èl neûre nute !

Simone : Nic sin'rè tot çou qu'vos vôrez. Dji m'pou mariyer avou quî qu'i m'pê. Èt Nic frè çou qu'on lî dmande « *énormé* » PO RIN !....

Mélaniye : Dji n'mi disdis nin. C'èst-on harlake, min il a dè coûr. C'èst mi qu'la st'aclèvé d'abôrd !

Zénôbe : Vom'là clér ! Victwére ! Èt zut po lès magneûs d'mwéres !.... « *on sonne* »

Simone : Il èsteû timps. Vochal Gaston ! « *elle est sortie* »

Zénôbe : « *abruti* » Qué Gaston ?

Bièmé : Li galan d'vosse fèye ?

Zénôbe : Mi fèye a on galant ?

Mélaniye : I vint dmander l'intrèye !

Zénôbe : Quéle intrèye ?

Bièmé : N'avév' nin oyou torate ?

Zénôbe : Dj'a mutwè oyou, min dji n'mi sovin d'rin ! Èco on pô, èt dj'sèrè bon a èminer, mi….

Mélaniye : I n'a vint-cink ans qui v's'estez bon valèt !

Zénôbe : Djusse ! Dispôye qui dj't'a mariyé !

Scène 11

Les même plus Gaston.

Simone : « *présente Gaston* » Mi mame… Mi papa… Bièmé… Li ci qu'dj' inme, Gaston Oh!.....

Gaston : « *jaquette, pantalon ligné, col à coins cassés, très raide »* Èstchanté !

Simone : « *la crise* » I vint dmander l'intrèye.

Gaston : « *autoritaire* » On moumint, Simone. Di l'ôrde !

Mélaniye : I parètreû qu'vos ovrez asteûr , Moncheû Gaston ?

Gaston : « *il a pris possession de la table, ouvre sa serviette et étale ses dossiers* » Ovrer ? Qui èst-ce qu'à raconté cisse-lale ? Treûs munutes di silence, s'i v'plê ! « *fort* » Assis ! « *tous sont assis en cercle devant lui qui préside* »

Sénôbe : « *à Bièmé* » Il a pris qu'arape dèl djève cila, dispôye qui dj'l'a pité a l'ouhe !

Gaston : « *très orateur de meeting, parle haut, avec des gestes* » Vochal. I fât st'ètinde, Mesdames, Mècheû, qui m'mèyeû camarde qu'esteû dèdja député, vola treûs meûs, il a divnou minisse !

Tous : « *Sifflement admiratif et prolongé* »

Gaston : Dji l'alév dîre. « *il siffle aussi* » I m'a tchûzi come sècrètaire. « *très haut* » Dj'ouveûre !!!. « *plus bas* » Ou pu vite: on m'pâye.

Bièmé : C'èst l'principâ !

Gaston : « *un doit pointé vers Bièmé* » Djusse.

Zénôbe : « *l'opposition* » Dji dmande li parole. On minisse, çoula n'a qu'on timps, savez. Qwand vosse camarâde ni sèrè pu minisse….

Gaston : « *allure ironique d'un ministre qui condand l'opposition* » L'onorâbe contradicteûr djâze di çou qu'i n'sé nin ! « *insidieux* » Avév' mâye oyou djâzer, Moncheû, d'in' anciyin minisse qu'âreût stu pwinter ?

Tous : Djamâye !!!....

Gaston : « *trionphant* » Mi non pu' « *sentencieux, un doigt levé* » On minisse c'èst-ine saqwè d'préciyeû. Qwand il èst bohî dju, on n'a wåde dèl lèyî mori d'faim. On lî troûve todi n'saqwè !

Sénôbe : « *têtu* » Min s'sècrètaire ?

Gaston : C'èst parèye ! Si l'ministère divév' esse bouhî dju, sèyez sûr qu'on m'troûvreû åhèyemint n'saqwè, ine plèce po-z-ovrer fwér pô èt po wangnî tot plin. I n'a todis dandjî n'sawice d'on dirècteûr dgènèrål… « *éclatant* » . È l'politique, mès amis, on s'arindje todis. Vos polez fé confiyince å cîc qui nos minèt ! « *éloquent* » I s'trompèt quéque fèye qwand i s'adjihe dè payî. Min qwand i s'adjihe di zèls, « *poing sur la table* » djamåye !!!....

Zénôbe : « *s'inclinant* » Divin sès condiciyons là….

Gaston : « *sec* » Dji n'a nin fini. Pusqui n's'estans r'div'nou homogènes, dji v'deû fé asteûr, « *important* » ine comunicåciyon å no di m'minisse. « *naturel* » Par rèspèt, dji m'permète di v'dîre qui vos dvrîz-t-esse drèssîs turtos « *l'explication* » On minisse, c'èst-on minisse. « *tous se lèvent, intrigués* » En témoignage de reconnaissance pour les éminents services rendus à la science par Monsieur Bastin Zénôbe, lequel a légué son corps à des institutions savantes dès Etats-Unis, J'ai l'honneur de lui remettre la Croix du Mérite agricole ! « *il contourne la table et s'approche de Zénôbe* » Vochal li bijôu ! Vochal li brèvèt ! Èt dji v'done l'acolåde !

Zénôbe : Décoré ! Mélaniye ! Bièmé ! Mi ! Décoré. Èt dj'a stu båhî å no d'on minisse ! Fré di Diu !...

Tous : Proféciate !.....

Zénôbe : « *timide* » Portant ! Kimint a-t-i sèpou çoula vos minisse ? C'èst-ås Américains qui dja..

Gaston : « *très à l'aise* » Oh ! Min dispôye li dèfence atlantique, lès Américains n'ont pu di scèts po nos ôtes, èdon. C'èst bin simpe Pholien èt Truman, èdon, c'èst Colèye èt Mayon !!!....
« *il engage la conversation avec Simone* »

Bièmé : li måleûr, c'èst qui l'dècoråciyon, c'èst st'a Nic.…

Zénôbe : Di qwè ? Nic n'a rin a vèyî là dvin !...

Mélaniye : Portant, s'i prind vosse plèce….

Zénôbe : Min i n'a nole plèce a prind, nole ! Dj'î sos. Dj'i dmeûre !

Bièmé : T'as tchoûlé assé portan, po ravu t'cwér ! Ti morév' di sogne !

Zénôbe : In'ome dècoré n'a sogne dit rin, Vos comprindez rin nouk dès deûs å mérite agricole ! Èt po n'è fini, dji n'a d'keûre d'esse discôpé mwér poz-esse décoré vikant. Èt èn'a dès masses qui dîrî come mi !.... Moncheû Gaston, dj'inme m'v'dîre so l'cô qui m'fèye èst da vosse.

Gaston : Dji m'è dotév'. Mèrci tot l'minme.

Bièmé : Rindez-l' ureûze, savez: c'èst l'fèye d'on hérô ! Å réze, vos l'savez mî qu'mi ! Min come i fêt freû chal tot d'on cô !

Mélaniye : C'èst Nic qu'a lèyî n'aller l'tchåfrèye !

Zénôbe : Turtos è l'couhène ! C'èst co là qu'on-z-èst mî ! Èt nos beûrans n'bone botèye ou deûs…. « *haut et sec , en sonnant* » Nic ! Nic !

Scène 12

Les même plus Nic.

Nic : « *il à remis son costume de domestique* » Mon-onk ?

Zenôbe : « *bas* » . Çou qu'nos avî djåzé, là… C'èst réglé. Èt qu'on'è djåze pu, surtout !

Nic : « *serviable* » Dji sos prêt !...

Zénôbe : Dji dis qu'c'èst réglé. Èst-ce clér ? « *héroïque* » Dji frè tot mi dvwér !

Nic : « *s'incline* » Bon !

Zénôbe : Treûs botèyes di champagne. Dès vères. Tot a fêt èl couhène !

Nic : « *naïf* » Oh ! Vos estez décoré mon-onk !...

Zénôbe : « *la poitrine en avant* » Awè, décoré….

Nic : Poqwè don, vos.

Zénôbe : Mérite agricole ! Vos'polez compride. Alez, houste !... « *frappe des mains* » tot l'monde è l'couhène. I faît pu tchôd !

Mélaniye : « *en sortant, elle passe de Nic* » Vos, mon garçon, dji v's'a todis tnou a gogne. Min asteûr, loukî-z-a vosse sogne ! Roter dreû, èdon !

Nic : Bon Matante. « *Mélaniye sort* »

Zénôbe : « *la poitrine en avant, il veut sortir mais Nic est dans son chemin* » Èh bin ! Nic ! A qwè tûzév ? Sètchîv' foû di m'vôye, valèt. Vos vèyez bin qu'vos m'djinnez !

Nic : « *s'écarte vivement* » Pardon mon-onk ! « *Zénôbe sort* » « *en s'écartant Nic se trouve devant Simone et Gaston qui se donnent le bras* »

Simone : « *inconsciente* » Loukî don quéle bèle cops qui nos fans nos deûs ! Èdon qui n's'estî fêt onk po l'ôte !... « *ils sortent joyeusement* »

Nic : « *machinalement* » Awè onk po l'ôte !...

Bièmé : « *lui met la main sur l'épaule* » I n'sont nouk binamés, hin m'fi ?

Nic : « *philosophe* » Qui volév ? I n'ont pu dandjî d'mi. Dji rprind m'plèce. Èsteu-ce bin lès pônes di fé l'rèvoluciyon ? « *Bièmé sort en haussant les épaules* »
Li coûr àl' hintche ? Li coûr a dreûte ? C'èst todis l'minme, va… « *sourde colère* » Po l'djoû d'ouye, avou dès leûs parèyes, c'èst nou coûr qu'i fåreût « *frappant énergiquement la table du poing au bord des larmes »* nou coûr ! nou coûr ! nou coûr !...

Tous : Nic ! Lès botèyes ! Lès vèrres! Li tchåfrèye !....

Nic : »*sort à gauche en traînant les pieds* » Vom' chal !

« *Et le rideau se ferme tandis que viennent de la cuisine des cris joyeux et des chansons* »

RIDEAU

« *Aucune œuvre dramatique ne peut être exécutée en tout ou en partie sans autorisation »*

Merci à Monsieur Fernand Muniken pour avoir rendu le rôle de Zénôbe très vivant et naturel.

Redactylographier par Francis Roelandt